

Guida al

sistema

scolastico

di Berlino

a cura di
Ilaria Bucchioni

in collaborazione con
Anna Maria Marzorati



Ambasciata d'Italia
Berlino

Guida al **sistema scolastico** di Berlino

a cura di
Ilaria Bucchioni
in collaborazione con
Anna Maria Marzorati



Uno di sedici: tale è il sistema scolastico berlinese illustrato in questa guida, che intende spiegare le caratteristiche e le tante sfaccettature del funzionamento delle scuole nella metropoli della Repubblica Federale Tedesca. A differenza del sistema centralizzato e unico del nostro Paese, l'istruzione in Germania rimane infatti una questione di competenza regionale dalla fine della seconda guerra mondiale: sono i sedici Länder a stabilire le regole, la durata degli studi, i calendari, le tipologie di scuole secondarie, i titoli di studio.

Anche chi si trasferisce a Berlino da altre città tedesche può trovarsi disorientato rispetto al labirinto delle scelte di politica scolastica locale, specchio della storia di una città divisa e poi riunificata, impegnata ad integrare differenze e ad accogliere spinte innovative, procrastinando, ad esempio, la durata della scuola primaria e la selezione di un percorso di studi superiore. Da sempre cantiere di innovazione, fin dal 2010 Berlino ha approvato la riforma che accorpa nella scuola secondaria integrata Hauptschulen, Realschulen e Gesamtschulen tuttora esistenti in altre regioni tedesche e apre a tutti gli studenti l'accesso all'esame di maturità, allungando il percorso di un anno rispetto a quello liceale. E ancora: uniche in tutta la Germania – perché unico è il retaggio di una città lacerata e smembrata nel secondo dopoguerra in zone d'occupazione e da un muro est-ovest – sono le scuole del modello SESB (Staatliche Europa-Schule Berlin), che consentono un'istruzione bilingue a vocazione europeista.

Accanto alle luci, ancora tante ombre: non v'è dubbio che permangano molte difficoltà per i nostri giovani connazionali che si trasferiscono dall'Italia e affrontano un sistema scolastico totalmente diverso in cui spesso non conoscono la lingua veicolare, correndo il rischio di essere marginalizzati come altri coetanei con bisogni educativi speciali a cui le scuole locali non sono ancora in grado di dare risposte veramente inclusive. Non sempre il sistema risulta in grado di promuovere il successo scolastico e lo sviluppo armonico di tanti giovani talenti, ma si sforza di operare in questa direzione, offrendo – al di là dell'apparente rigidità – occasioni di flessibilità, passerelle e recuperi nell'arco di tutto il percorso scolastico.

Saluto quindi con grande piacere questa importantissima iniziativa del Com.It.Es a supporto dei connazionali, perché risulta di fondamentale importanza conoscere il sistema scolastico locale, prima ancora di iscriversi i propri figli, essere consapevoli delle sue criticità e allo stesso tempo trarre vantaggio dalle grandi opportunità formative offerte dal Land Berlino.

A tutti gli alunni e le alunne attualmente frequentanti le scuole cittadine ed

alle loro famiglie va quindi il mio saluto personale e l'augurio di non dover mai rinunciare ai propri progetti di vita: l'istruzione e la formazione costituiscono il miglior passaporto per diventare cittadini del mondo, orgogliosi delle proprie radici e aperti al dialogo con le altre culture.

**Ministro Plenipotenziario Alessandra Molina,
Incaricato d'affari a.i.**

Questa guida nasce con l'intento di sostenere le famiglie italiane a Berlino – e anche quelle che stanno programmando di trasferirsi nella capitale tedesca – nel delicato compito di accompagnare i figli e le figlie nell'approccio al mondo dell'istruzione e della formazione berlinesi.

Il sistema scolastico è un tema essenziale ed allo stesso tempo molto complesso, difficile da descrivere in tutti i suoi aspetti in una piccola guida. Le delucidazioni fornite riguardano in particolar modo le principali differenze con il sistema italiano, le novità e gli aggiornamenti del sistema scolastico berlinese, alcuni riferimenti al periodo della formazione infantile, il sistema di valutazione, il proseguimento degli studi dopo la scuola primaria, la formazione professionale ed informazioni per chi viene dall'estero. Inoltre, la guida tratta il fondamentale tema della "Mehrsprachigkeit" (plurilinguismo), al momento in fase di discussione in ambito politico ed istituzionale. Questo vuol essere un primo strumento di orientamento, di facile lettura e ricco di riferimenti per poter approfondire i singoli temi a seconda delle proprie necessità.

Una parte è dedicata alle domande frequenti ed infine un glossario spiega i termini tedeschi più comuni, che non sempre hanno un riscontro diretto nella realtà italiana!

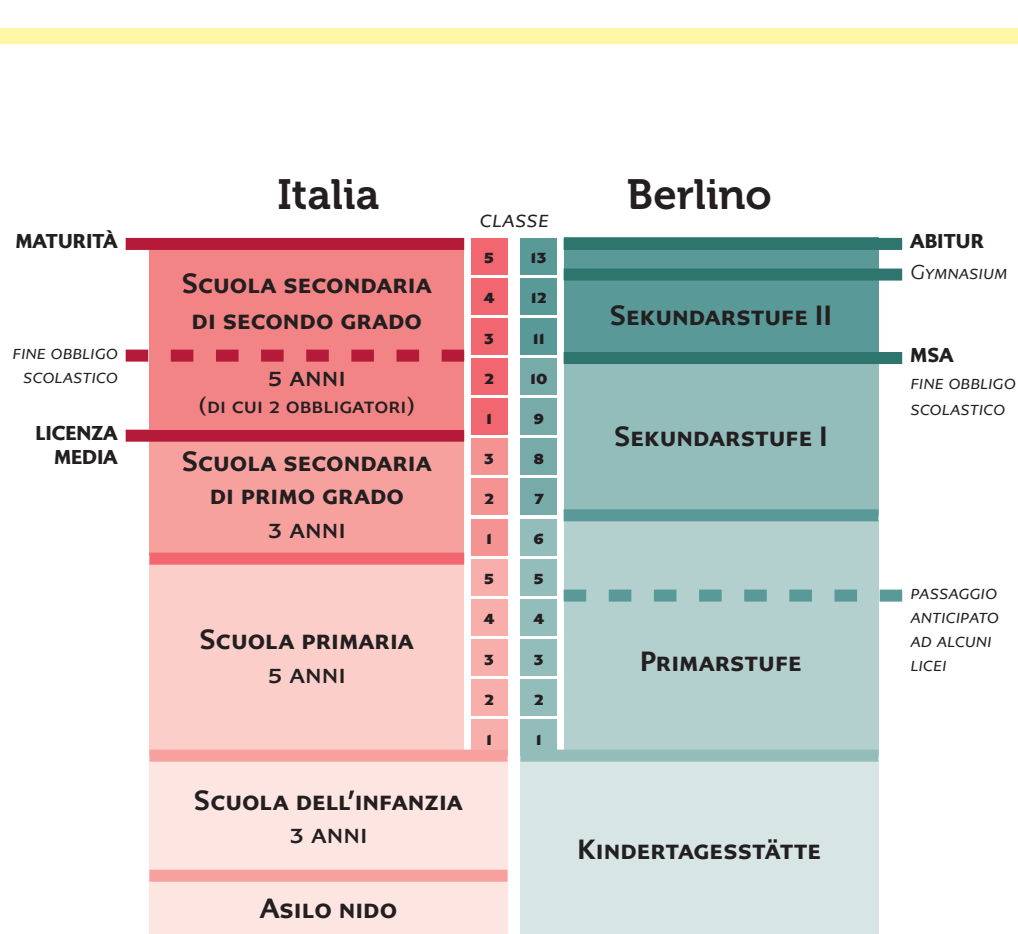
Questo piccolo volume si inserisce nella ormai lunga lista di guide, incontri, video su diversi temi (quali il sistema sanitario, il sistema fiscale, la terza età, l'inclusione, il mondo del lavoro...), che il Com.It.Es. Berlino ha prodotto negli ultimi anni per adempiere al compito di rendere i cittadini italiani in Germania sempre più consapevoli e quindi partecipi alla vita tedesca, europea.

**Simonetta Donà
Presidente del Com.It.Es. Berlino**

Indice

7	Introduzione	37	4. Sonderpädagogische Förderung Inserimento degli alunni con bisogni educativi speciali
12-13	Schema del sistema scolastico e formativo berlinese	38	5. Titoli di studio
14	1. Kindertagesstätte Asilo nido e scuola dell'infanzia	41	6. Apprendimento della lingua italiana
16	2. Grundschule Scuola primaria	45	7. Domande frequenti Scuola dell'infanzia, scuola primaria, scuola secondaria, trasferimenti, varie
20	Iscrizione alla scuola primaria per chi proviene dall'estero	58	Glossario Ovvero come districarsi nella giungla dei termini e delle abbreviazioni tedesche (nell'ambito dell'istruzione)
21	Proseguire gli studi dopo la scuola primaria per chi proviene dall'estero		
23	Sistema di valutazione dell'apprendimento		
24	3. Weiterführende Schulen <i>Sekundarstufe I und Sekundarstufe II</i> Scuole secondarie di I e II livello		
26	GYMNASIUM Liceo		
27	INTEGRIERTE SEKUNDARSCHULE (ISS) Scuola secondaria integrata		
28	GEMEINSCHAFTSSCHULE Scuola unificata		
29	SCHULEN FÜR BESONDERE BEGABUNGEN Scuole per particolari talenti		
32	BERUFLICHE BILDUNG Formazione professionale		
34	ERSATZSCHULEN UND ERGÄNZUNGSSCHULEN Scuole paritarie e scuole complementari		

Introduzione



In Germania sono ben 16 i Ministeri dell'Istruzione, uno per ogni *Land*. I vari sistemi si somigliano, ma hanno anche considerevoli differenze nel piano degli studi: materie, orari, durata dei cicli di studio, tipi di scuole secondarie, calendario scolastico.*

In questa guida presentiamo il sistema scolastico berlinese. Se vivete o avete vissuto in un altro *Land*, noterete delle differenze. Se vivete a Berlino, ma avete conosciuto il sistema scolastico diversi anni fa, ne noterete altre: infatti i sistemi subiscono spesso degli "aggiornamenti" e nel giro di pochi anni un modello di scuola sperimentale può venir integrato nel sistema, così come tipologie di scuole secondarie possono cambiare nome (e sostanza).

Sebbene la guida si riferisca al sistema scolastico, abbiamo inserito qualche informazione anche per il periodo prescolare. A Berlino i bambini possono iniziare a frequentare un *Kita* (abbreviazione di *Kindertagesstätte*, ovvero "luogo diurno per bambini", leggi anche "asilo") a partire da 8 settimane (di vita). Questa disponibilità è un retaggio culturale della Berlino Est, della Repubblica Democratica Tedesca, che in questo modo permetteva alle donne di riprendere velocemente a lavorare. Non tutte le strutture accettano bambini così piccoli; bisogna verificare singolarmente. Dal 2008 **l'asilo è gratuito** (precedentemente si pagava una quota mensile in base al reddito) e si è tenuti a contribuire solo per la mensa, attualmente pari a 23 euro mensili.

* La *Kultusministerkonferenz* (Conferenza dei Ministri dell'Istruzione) è l'unico organo che coordina e orienta i vari sistemi a livello nazionale, senza però alcun potere decisionale.

Dopo l'asilo tutti i bambini iniziano la scuola primaria. A quale età si passi dall'asilo alla scuola è piuttosto flessibile: l'anno scolastico inizia sempre il primo agosto (anche se l'inizio delle lezioni varia tra i primi di agosto e metà settembre) e la regola attuale stabilisce che debbano venir iscritti tutti i bambini che fino a quella data hanno compiuto 6 anni o che li compiranno entro il 30 settembre. I bambini nati tra il 1 ottobre e il 31 marzo sono "Kann Kind", ovvero bambini che "possono" essere iscritti a scuola su specifica richiesta. Allo stesso tempo è possibile posticipare di un anno l'iscrizione a scuola per i bambini che hanno compiuto 6 anni, ma che non sono ritenuti ancora pronti (*Zurückstellung*).

Indipendentemente da quanti anni abbia il bambino, l'ingresso a scuola viene festeggiato con un grande evento: l'**Einschulung**!

Con l'inizio della scuola il ritmo della vita familiare viene scandito dalle **Schulferien**: dopo circa un mese e mezzo di lezioni arriva già la prima pausa di due settimane delle vacanze d'autunno (Herbstferien), poi due settimane a Natale (Weihnachtsferien) e di nuovo una settimana a febbraio (Winterferien). Le vacanze pasquali (Osterferien) durano due settimane e prima delle vacanze estive (Sommerferien) – che durano solo sei settimane e mezzo – ci sono un paio di "ponti" per l'Ascensione (Himmelfahrt) e la Pentecoste (Pfingsten). Insomma un percorso piuttosto a singhiozzo, dovuto – pare – ai tempi nei quali i bambini erano tenuti ad aiutare la famiglia nei lavori contadini (ma speriamo che abbia anche una valenza didattica!). Precisiamo che **durante queste pause scolastiche il "doposcuola" continua** e si estende alle ore nelle quali si tengono le lezioni, quindi i bambini possono trascorrere la giornata regolarmente a scuola con gli educatori (solo in estate le scuole chiudono definitivamente per tre settimane).

La scuola primaria dura 6 anni (invece dei 5 anni italiani), ma questa è una eccezione berlinese (e del Brandeburgo): infatti nel resto della Germania la scuola primaria dura 4 anni. Come notate in Germania c'è spesso una regola e diverse eccezioni che la corollano. Dato che anche a Berlino in passato la scuola primaria durava 4 anni, esistono ancora dei licei e alcune scuole per bambini con particolari talenti

che iniziano nella quinta classe e non nella settima. Eh sì, i tedeschi non spezzettano come noi il percorso scolastico ricominciando a contare da uno ad ogni cambio di tipologia (prima elementare, prima media, prima liceo), bensì contano le classi continuativamente, dalla prima (elementare) all'ultima (superiore). Chi segue il calcio noterà un parallelismo tra i 45' del primo tempo e i 45' del secondo tempo italiani rispetto ai 90' tedeschi.

Dopo la sesta classe (della primaria) si passa alla settima classe (della secondaria): **non esiste la nostra fascia "intermedia" delle "medie"**! Questo passaggio è piuttosto impegnativo, perché solo con una buona media tra i voti del secondo semestre della quinta classe e quelli del primo semestre della sesta (a fine gennaio) si può fare domanda di iscrizione al liceo (Gymnasium). In passato serviva addirittura un "*Empfehlung*" (suggerimento) dell'insegnante e questo era vincolante! (Oggi il vincolo a Berlino non c'è più, ma una buona media dei voti deve comunque esserci!). Chi non va al Gymnasium opta per una scuola secondaria "meno impegnativa" (Integrierte Sekundarschule) che generalmente si conclude alla decima classe con l'**MSA** (**Mittlerer Schulabschluss** = l'equivalente della nostra licenza di terza media, ma due anni dopo). Dopo aver conseguito l'MSA i ragazzi possono iniziare a lavorare, ma ogni lavoro deve essere "appreso" quindi bisogna per lo meno frequentare una **Berufsschule** per due o tre anni per conseguire una qualifica professionale. Questi percorsi sono denominati duali, ovvero affiancano allo studio una parte pratica da svolgere presso un'azienda che remunera "colui che si sta formando", l'Auszubildende (definizione spesso accorciata in Azubi). Questi stipendi sono modesti, ma – insieme ad altre agevolazioni – possono rendere l'Auszubildende economicamente indipendente.

Gli studenti che dopo l'MSA vogliono continuare a studiare, se hanno buoni voti (!) possono frequentare la scuola per ulteriori due o tre anni per conseguire l'**Abitur** (Maturità) e poter accedere agli studi universitari o la **Fachabitur**, per accedere ai politecnici (Fachhochschulen). I loro colleghi del Gymnasium conseguono l'**Abitur** alla dodicesima classe (quindi un anno prima). L'**Abitur** del Gymnasium e quella della Sekundarschule hanno lo stesso valore.

Quindi: **sebbene il sistema scolastico risulti molto selettivo**, e già dopo la sesta classe (o addirittura la quarta!), i bambini vengano "incanalati" in un percorso che in qualche modo li divide tra chi potrà accedere all'università e aspirare a una carriera accademica e chi studierà meno e comincerà a lavorare prima - in ambiti non accademici - **il sistema è allo stesso tempo flessibile** e così come un ragazzo dopo il primo anno di *Gymnasium* può essere indirizzato a una scuola secondaria integrata, uno studente che non ha frequentato il *Gymnasium* dall'inizio ha comunque l'opportunità di conseguire la maturità e andare all'università.

Concludiamo la nostra introduzione con un'ultima riflessione: colui che in Italia viene definito "disoccupato" in Germania si chiama "*Arbeitsuchende*" ovvero "colui che sta cercando lavoro". Certo, esiste anche il termine "*Arbeitslos*" ovvero "senza lavoro", ma la società e le istituzioni preferiscono indicare uno status "temporaneo, dinamico, teso senza dubbio alla prossima occupazione". Ogni cittadino tedesco **aspira ad avere una qualifica professionale specifica** con la quale lavorare. Qualora non dovesse trovare lavoro, verrebbe incoraggiato a fare una *Weiterbildung* (una ulteriore formazione o aggiornamento), per ottenere una qualifica professionale più richiesta sul mercato del lavoro.

La scuola è un tassello importante della società. Noterete che in Germania la scuola (anzi già l'asilo) lavora per **rendere il bambino il più possibile indipendente** (il famoso viaggio di fine asilo con quattro pernottamenti fuori città può essere davvero una sfida per alcuni genitori italiani). L'aspetto "selettivo" che notiamo noi "esterni" è presente, certo, ma in una società dove la comunità è più forte dell'individualismo, ogni individuo rappresenta una parte dell'insieme e affinché il tutto funzioni al meglio, si tende a individuare e sviluppare le potenzialità e le caratteristiche del singolo. Ciò che noi percepiamo come "selezione" è più una tendenza ad "ottimizzare" i potenziali a disposizione per il bene della collettività.

Non neghiamo con ciò che soprattutto nel passato siano stati fatti degli errori nell'interpretare male (o diciamo, troppo presto!) le potenzialità. Ad esempio i bambini di famiglie non tedesche, non conoscendo bene la lingua tedesca, sono stati spesso inseriti in

"*Sonderschulen*" (scuole speciali) rivolte a bambini con difficoltà cognitive o comportamentali, sebbene non avessero deficit d'apprendimento. Questo è certamente un triste capitolo. Ma guardiamo in avanti. Le *Gemeinschaftsschulen* ("scuole unificate", in pratica scuole che conducono i bambini fino alla decima classe tutti insieme e che lasciano poi la possibilità di continuare fino alla maturità) si stanno facendo strada e la "selezione" sta slittando in avanti nel tempo.

Noi genitori italiani siamo interessati, oltre a una carriera scolastica tedesca di successo, anche a mantenere le nostre radici linguistiche e culturali con l'Italia. Il tema della *Mehrsprachigkeit* (plurilinguismo) viene discusso al momento da tante istituzioni e partiti politici: speriamo a breve di veder riconosciuto anche dalle istituzioni berlinesi l'impegno dei nostri figli che frequentano i Corsi di Lingua e Cultura italiana. **Informatevi e partecipate** alle varie iniziative per avere **diritto allo studio della *Herkunftssprache*** (lingua di origine), per avere un voto in pagella per la materia di italiano o comunque un attestato di conoscenza della lingua italiana, come già avviene in altri *Länder* tedeschi!

Informazioni sul pacchetto educativo e sul sostegno alle famiglie

Nelle scuole berlinesi i libri di testo sono di proprietà della scuola e vengono dati "in prestito" agli scolari/studenti in cambio di una piccola quota partecipativa. Inoltre è previsto un pacchetto educativo (*Bildungspaket*) per le famiglie a basso reddito: si tratta di una serie di sostegni finanziari, ad esempio per acquistare materiale didattico, seguire corsi di sport o musica, partecipare alle gite scolastiche, ricevere supporto scolastico. www.berlin.de/sen/bjf/bildungspaket

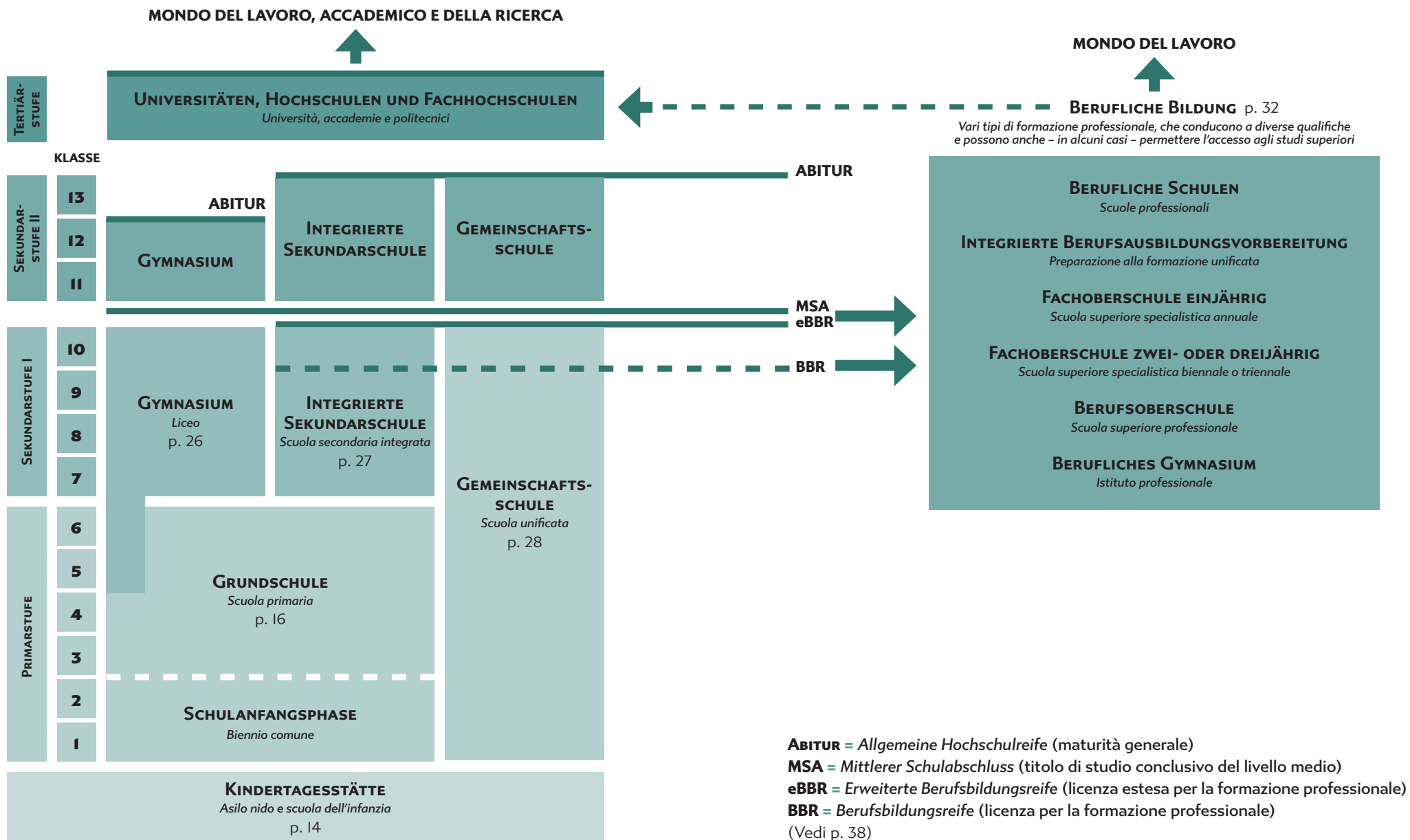
Elternbriefe

Sugeriamo di abbonarsi alle *Elternbriefe* (lettere ai genitori), redatte dall'associazione ANE e.V. e inviate a partire dalla nascita del bambino accompagnandone la crescita con molte indicazioni utili. A Berlino sono gratuite e sono in tedesco (tranne quelle in merito all'apprendimento delle lingue, disponibili in più lingue, tra le quali anche l'italiano). www.ane.de

Calendario delle vacanze scolastiche per i prossimi tre anni scolastici

www.berlin.de/sen/bjf/service/kalender/ferien/artikel.420979.php

→ Sistema scolastico e formativo berlinese



1 Kindertagesstätte

Asilo nido e scuola dell'infanzia

La scuola dell'infanzia in Germania **non è obbligatoria, ma si incoraggiano tutti i genitori a farla frequentare ai propri figli.**

Il *Kita* (abbreviazione di *Kindertagesstätte*, centro diurno per bambini), chiamato anche *Kindergarten* (giardino dei bambini), consente al bambino di acquisire importanti competenze sociali, garantisce uno spazio di gioco, riveste un ruolo di fondamentale importanza nell'educazione prescolare per il rafforzamento delle competenze linguistiche, dell'integrazione sociale e della preparazione all'inserimento nella scuola. Il *Kita* garantisce le prime esperienze con numeri, lettere dell'alfabeto, fenomeni naturali, colori, suoni e ritmo. Naturalmente è anche un servizio volto a permettere ai genitori di avere delle ore "libere" dalla cura dei propri figli per poter lavorare o studiare.

Gli educatori (*Erzieher*) monitorano costantemente lo sviluppo delle competenze linguistiche, necessario per un corretto e positivo inserimento nel mondo della scuola, attraverso lo *Sprachlerntagebuch* (diario dell'apprendimento della lingua): un diario personale che documenta i progressi del bambino nelle capacità di esprimersi e di comprendere la lingua tedesca. Purtroppo questo strumento viene raramente utilizzato per indicare se il bambino conosce altre lingue oltre a quella tedesca. Diciotto mesi prima dell'ingresso a scuola, a 4 o 5 anni, viene esaminato il livello di competenza linguistica raggiunto dal bambino. Per i bambini che stanno frequentando l'asilo viene esaminato lo *Sprachlerntagebuch*; per i bambini che non stanno frequentando l'asilo o vengono dall'estero è previsto un test obbligatorio. Se il risultato del test di lingua documenta una conoscenza e comprensione del tedesco non commisurata con l'età del bambino, quest'ultimo deve frequentare un programma annuale di sviluppo linguistico presso l'asilo, tutti i giorni per 5 ore al giorno.

Al compimento di un anno d'età il bambino ha diritto all'inserimento in un *Kita*, fino ad un massimo di 7 ore giornaliere, indipendentemente dalla situazione lavorativa o formativa dei genitori.

Qualora fosse necessaria una frequenza giornaliera del bambino per un tempo superiore alle 7 ore bisogna documentare la richiesta con attestazioni sull'orario di lavoro o di studio/formazione dei genitori. Per iscriversi al *Kita* è necessario avere un *Kita-Gutschein* (che attesta le ore richieste) che va richiesto allo Jugendamt (Ufficio Assistenza Minori) del proprio quartiere di residenza, indipendentemente da dove si trova il *Kita* che si vuole frequentare. La richiesta del *Kita-Gutschein* può essere fatta anche online.

A Berlino i *Kita* sono principalmente gestiti da associazioni di genitori, enti privati o organizzazioni sociali, che ricevono sovvenzioni e sussidi statali e sono sottoposti a periodiche visite ispettive.

In alternativa al *Kita*, le famiglie possono optare per una *Tagesmutter* (mamma di giorno): si tratta di donne, o raramente uomini, che dopo aver attestato specifiche competenze sono autorizzate a prendersi cura di piccoli gruppi di bambini, in relazione allo spazio domestico che hanno a disposizione (generalmente tra i 2 e i 4 bambini). Anche i costi della *Tagesmutter* vengono regolati dal *Kita-Gutschein* (quindi il servizio è pressoché gratuito). Alcune famiglie prediligono questa soluzione per i primi due o tre anni di vita del bambino e poi passano alle strutture più grandi degli asili.

A Berlino esistono 13 asili italo-tedeschi (vedi pp. 41-43).

Informazioni generali (contenenti anche le differenze tra *Kita* e *Tagesmutter* e le indicazioni per il *Mobiler Kinderbetreuungsservice*, per chi lavora di notte o durante il fine settimana. Queste ultime sono disponibili anche in italiano)

www.berlin.de/sen/jugend/familie-und-kinder/kindertagesbetreuung/kindertagespflege

Elenco dei Kita

www.berlin.de/sen/jugend/familie-und-kinder/kindertagesbetreuung/kitas/verzeichnis

Per trovare un posto al Kita

www.berlin.de/familie/de/informationen/kitaplaetze-suchen-und-finden-288

Per richiedere il Kita-Gutschein

service.berlin.de/dienstleistung/324873

Per allungare l'orario di frequenza dell'asilo (Betreuungsumfang erweitern)

service.berlin.de/dienstleistung/324879

2 Grundschule Scuola primaria

La scuola primaria, unica istituzione scolastica comune a tutti i *Länder*, inizia con l'obbligo scolastico ed è generalmente di durata quadriennale – ad eccezione di Berlino e del Brandeburgo che contemplano un ciclo di 6 anni.

L'**iscrizione** (vedi p. 20) alla scuola primaria va effettuata presso la scuola assegnata dal proprio *Bezirk* (quartiere/distretto), che generalmente coincide con quella più vicina al luogo della propria residenza. In Germania si ritiene molto importante che i bambini possano raggiungere la scuola anche da soli, senza essere accompagnati dai genitori, sin dalla prima classe. Per ogni indirizzo esiste quindi una scuola di pertinenza, facile da raggiungere a piedi, in bicicletta o con i mezzi pubblici. I genitori ricevono automaticamente a casa una lettera con l'invito a recarsi nella scuola assegnata per procedere con l'iscrizione. Il tempo a disposizione è solitamente di due settimane, ad ottobre dell'anno precedente.

È bene iniziare con almeno un anno di anticipo ad informarsi sulle scuole primarie per non arrivare "impreparati" al momento dell'iscrizione. Ci si può informare visitando i siti web delle scuole, partecipando personalmente alle "Giornate delle porte aperte" oppure dialogando con altri genitori (sebbene i pareri e le scelte siano molto soggettivi!).

Qualora i genitori volessero scegliere una scuola diversa (pubblica o privata) da quella assegnata, devono presentare una richiesta ufficiale e motivare la scelta (per esempio bilinguismo del bambino o particolare offerta formativa della scuola scelta). Il modulo per questa richiesta è disponibile presso l'Ufficio Scolastico

del proprio distretto, in alcuni casi è anche online. Mentre nella scuola assegnata il posto è garantito, nella scuola di propria scelta è possibile che il numero di posti disponibili sia inferiore alle richieste e si proceda quindi con l'assegnazione tramite sorteggio.

Se il genitore desidera far frequentare al bambino un anno in più di asilo, è necessario compilare la richiesta di "trattenimento" (*Antrag auf Zurückstellung*). L'ispettorato scolastico di zona (*Schulaufsicht*) accoglie o respinge tale richiesta sulla base delle valutazioni dell'asilo frequentato e dei referti del medico scolastico o del servizio di psicologia infantile (*Schulpsychologischer Dienst*).

Se si intende invece anticipare l'inizio della scuola primaria, nel caso in cui il bambino compia 6 anni entro il 31 marzo dell'anno successivo e non presenti ritardi nello sviluppo delle competenze linguistiche, si è tenuti a fare richiesta tramite il modulo di iscrizione anticipata (*vorzeitige Aufnahme*). Anche in questo caso la richiesta viene vagliata dall'ispettorato scolastico di zona.

I genitori di bambini con **bisogni educativi speciali** hanno il diritto di scegliere per il proprio figlio una scuola regolare o un indirizzo pedagogico speciale. L'ispettorato scolastico regionale (*Schulaufsicht*) contribuisce all'orientamento e informa sulle possibilità offerte dalle scuole speciali nel quartiere di residenza e, su richiesta, fa da tramite nelle comunicazioni con medici, esperti e scuole. (Vedi p. 37)

L'inizio della scuola primaria viene festeggiato in maniera molto sentita, con la festa dell'**Einschulung**. I bambini ricevono dei conigli con all'interno oggetti per la scuola, dolciumi vari e altri regali. L'evento si svolge a scuola di sabato: dopo una introduzione generale da parte della direzione, i bambini vengono divisi per classe e conoscono quindi la propria insegnante, i compagni e l'aula. Poi trascorrono il resto della giornata con la propria famiglia. Spesso per questa occasione vengono anche parenti da lontano e si organizza un pranzo speciale (un po' come per la prima comunione in Italia).

Anche la cartella rappresenta un tema molto importante: solitamente viene acquistata già durante la primavera che precede l'*Einschulung*. Esistono negozi specializzati solo nella vendita di cartelle!

Al momento dell'ingresso nella scuola primaria, i docenti valutano punti di forza e di debolezza nell'apprendimento di ciascun alunno. Per compensare i diversi livelli di sviluppo di ciascun bambino viene concessa una fase iniziale flessibile, che può durare da uno a tre anni (*flexibel Schulanfangsphase*). Ciò significa che se il bambino dopo i primi due anni di scuola non ha ancora raggiunto il livello di apprendimento necessario per la terza classe primaria, non verrà "bocciato", ma potrà rimanere ancora un anno in questo livello, senza alcuna particolare annotazione nella sua carriera scolastica (*Schullaufbahn*).

In alcune scuole la fase iniziale viene organizzata formando classi con bambini di età diversa (modello svedese). Questo programma, solitamente abbreviato in **JÜL** (*jahrgangsübergreifendes Lernen*) permette ai bambini, di età diverse, di imparare insieme l'uno dall'altro. Gli insegnanti offrono sempre compiti con livelli diversi di difficoltà, rispettando il livello di conoscenze e apprendimento di ciascun bambino. Alcune scuole adottano queste forme di apprendimento misto anche per le classi dalla quarta alla sesta.

A partire dalla terza classe aumentano le ore di lezione (quindi diminuiscono le ore dedicate alle attività extra) e vengono introdotte nuove materie, come ad esempio l'inglese.

Ogni classe delibera se le pagelle in terza e quarta classe avranno i voti o i giudizi. A partire dalla quinta classe le pagelle hanno i voti. Sebbene a Berlino la scuola primaria duri di regola 6 anni, i bambini che hanno buoni voti possono fare richiesta nel corso della quarta classe per entrare in uno dei licei che iniziano dalla quinta classe. Se nella scuola le pagelle sono assegnate con giudizi al posto dei voti, i genitori devono richiedere per tempo il documento scolastico con i voti.

Al termine del ciclo, sulla base dei voti ottenuti e di altri criteri, come la predisposizione all'apprendimento e le attitudini per lo studio, un "consiglio orientativo" non vincolante viene indicato alle famiglie per la scelta tra liceo e scuola secondaria integrata.

Tutte le scuole berlinesi sono a tempo pieno e comprendono nell'arco della giornata lezioni, spazio compiti individualizzato e tempo libero. Le due principali tipologie di scuole sono:

- **Offene Ganztagsgrundschule:** modello a "tempo pieno opzionale" che prevede lezioni obbligatorie dalle 7:30 alle 13:30 e attività facoltative aggiuntive dalle 13:30 alle 16:00. Il servizio di prescuola (6:00-7:30) e doposcuola (16:00-18:00) deve essere richiesto esplicitamente dai genitori (per motivi di lavoro o studio) e comporta contributi calcolati in base al reddito a partire dalla terza classe.
- **Gebundene Ganztagsgrundschule:** modello a "tempo pieno obbligatorio": lezioni e attività aggiuntive si alternano in un orario obbligatorio, dalle 7:30 alle 16:00. Non vi sono costi aggiuntivi per le famiglie tranne quelli relativi alla mensa e, se richieste, per le fasce orarie prescuola e postscuola (6:00-7:30 e 16:00-18:00).

OFFENE GANZTAGSGRUNDSCHULE	ORARI	GEBUNDENE GANZTAGSGRUNDSCHULE
PRESCUOLA (HORT)	6:00 – 7:30	PRESCUOLA (HORT)
LEZIONI (SCHULE) OBBLIGO DI FREQUENZA	7:30 – 13:30	LEZIONI (SCHULE) E ATTIVITÀ EXTRA (HORT) OBBLIGO DI FREQUENZA MINIMO 4 POMERIGGI ALLA SETTIMANA
ATTIVITÀ EXTRA (HORT)	13:30 – 16:00	
DOPOSCUOLA (HORT)	16:00 – 18:00	DOPOSCUOLA (HORT)

A Berlino esistono 2 scuole primarie con sezioni SESB tedesco-italiano (vedi pp. 41-43).

Iscrizione alla scuola primaria

www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/grundschule/anmeldung

Iscrizione alla scuola primaria per chi proviene dall'estero

Iscrizione allo *Schulamt* (Ufficio Scolastico Distrettuale)

Contattare l'Ufficio Scolastico del proprio quartiere, presentandosi con i seguenti documenti:

- ATTESTATO DI RESIDENZA
- SE DISPONIBILI, LE ULTIME PAGELLE DEL BAMBINO (TRADOTTE E AUTENTICATE – SUL SITO DELL'AMBASCIATA ITALIANA È DISPONIBILE UNA LISTA DEI TRADUTTORI GIURATI)
- CERTIFICATO DI NASCITA DEL BAMBINO;
- DOCUMENTO D'IDENTITÀ DEL BAMBINO;
- DOCUMENTO D'IDENTITÀ DEL GENITORE.

Se non ci si trasferisce in corso d'anno, l'iscrizione viene fatta tra la metà di ottobre e la metà di novembre dell'anno scolastico precedente. Le scadenze per l'iscrizione vengono determinate annualmente e l'inizio dell'anno scolastico varia tra il primo agosto e metà settembre.

Visita medica

Dopo l'iscrizione a scuola il bambino deve essere sottoposto a visita medica presso un ambulatorio pediatrico. Se il bambino prima del trasferimento a Berlino frequentava già una scuola primaria in un'altra regione tedesca, non è necessario sottoporlo all'accertamento medico.

Per la visita pediatrica è necessario portare i seguenti documenti:

- LIBRETTO DELLE VACCINAZIONI;
- DOCUMENTAZIONE SANITARIA PER MALATTIE PREGRESSE, CRONICHE, ASSUNZIONE REGOLARE DI FARMACI.

Richiesta di custodia e assistenza supplementare allo *Jugendamt* (Ufficio Assistenza Minori)

Tutte le scuole primarie garantiscono il servizio di istruzione e vigilanza dalle 7:30 alle 16:00. In aggiunta al normale orario di apertura possono essere richiesti servizi di prescuola e post-scuola a pagamento (dalle 6:00 alle 7:30 oppure dalle 16:00 alle 18:00). Tali servizi vanno richiesti allo *Jugendamt* del proprio quartiere di residenza.

Per la richiesta è necessario presentare:

- ATTESTAZIONE DI ATTIVITÀ LAVORATIVA O PARTECIPAZIONE A UN CORSO DI FORMAZIONE PROFESSIONALE (A DIMOSTRAZIONE DELLA NECESSITÀ DI SERVIZI DI CUSTODIA SUPPLEMENTARE);
- DOCUMENTAZIONE DEL REDDITO FAMILIARE (PER L'ACCERTAMENTO DELLA QUOTA SPETTANTE).

Il modulo per la domanda va ritirato presso la scuola primaria.

Proseguire gli studi dopo la scuola primaria per chi proviene dall'estero

Scegliere il tipo di scuola

Se vostro figlio frequenta la settima classe (seconda media) o una classe successiva, all'estero, l'ispettorato scolastico determina quale tipo di scuola (liceo o scuola secondaria integrata) sia più adatto in relazione alle caratteristiche della scuola frequentata in precedenza. Sarà necessario presentarvi con le ultime pagelle all'ispettorato del vostro quartiere (*Schulaufsicht*).

Ricerca della scuola prescelta

La scuola secondaria non deve essere necessariamente nel quartiere di residenza (come previsto per la scuola primaria). Ci si può iscrivere in qualsiasi scuola della città, previa disponibilità e compatibilità della scuola. I criteri da seguire sono:

- compatibilità scolastica: il tipo di scuola scelta deve corrispondere al tipo di scuola frequentata in precedenza (liceo o scuola secondaria integrata);
- compatibilità nell'offerta formativa: il profilo dell'offerta formativa deve essere coerente.

Ad esempio, l'indirizzo sportivo, scientifico, artistico o linguistico;

- durata del percorso scolastico;
- possibilità di lezioni supplementari intensive di tedesco.

Presso gli uffici scolastici distrettuali sono disponibili le informazioni circa i posti liberi nelle scuole del quartiere e l'eventuale offerta di lezioni intensive di tedesco per gruppi temporanei (*Willkommenklassen*, vedi p. 53).

Appuntamento con la direzione della scuola

La direzione della scuola fa la conoscenza dell'allievo nel corso di un colloquio personale per accertare anche il livello delle conoscenze linguistiche. Bisogna avere con sé:

- LE ULTIME PAGELLE (TRADOTTE E AUTENTICATE – SUL SITO DELL'AMBASCIATA ITALIANA È DISPONIBILE UNA LISTA DEI TRADUTTORI GIURATI);
- I DOCUMENTI PERSONALI.

Visita medica

Nel caso si arrivi dall'estero, dopo l'iscrizione a scuola bisogna sottoporsi ad una visita medica presso l'ambulatorio

pediatrico nella propria regione, portando con sé:

- IL LIBRETTO DELLE VACCINAZIONI;
- LA DOCUMENTAZIONE MEDICA RILEVANTE.

Passaggio alla scuola superiore

Se vostro figlio al momento del trasferimento ha frequentato la prima media italiana o le classi successive si trova in una fase di passaggio molto delicata, in quanto privo di indicazioni sulla scelta del percorso di scuola superiore. Perciò deve necessariamente contattare l'Ufficio Scolastico Distrettuale della prima scuola prescelta (o nel caso di una scuola privata la direzione della stessa). Ciascuna famiglia in questa fase indica tre scuole preferite. Il periodo per le iscrizioni è di norma il mese di febbraio. Nel caso in cui lo studente abbia frequentato in precedenza una scuola in un'altra regione tedesca o all'estero secondo l'ordinamento tedesco, gli operatori dell'ispettorato scolastico calcolano in anticipo la media dei voti. Se invece si è frequentata una scuola estera di diritto straniero la media dei voti viene calcolata dall'Amministrazione scolastica del Senato. In entrambi i casi,

per il calcolo e la determinazione della media scolastica sono necessarie le pagelle del secondo semestre (o quadrimestre) degli ultimi due anni (tradotte ed autenticate) possibilmente con una valutazione numerica.

Far riconoscere un diploma scolastico

Se lo studente ha conseguito un titolo di studio al di fuori di Berlino, l'Ufficio per il riconoscimento dei titoli di studio scolastici del Senato decide se sia equivalente al titolo di studio conclusivo per l'ammissione alla scuola professionale (dopo la nona classe - BBR) o se sia invece equivalente all'eBBR o all'MSA (entrambi dopo la decima classe). A questo scopo vanno presentati:

- COPIE AUTENTICATE DELLE PAGELLE;
- COPIE AUTENTICATE DELLE TRADUZIONI DELLE PAGELLE AD OPERA DI UN TRADUTTORE ACCREDITATO (NEL CASO DI DOCUMENTI IN INGLESE O IN FRANCESE QUESTO NON È NECESSARIO);
- COPIA DEI DOCUMENTI PERSONALI;
- CURRICULUM VITAE IN FORMATO SCHEMATICO (TABELLARISCHER LEBENSLAUF).

L'esame e la pratica di riconoscimento sono a pagamento (45 euro per le pagelle tedesche, 55 euro per quelle straniere).

Sistema di valutazione dell'apprendimento

Sistema di valutazione dalla terza alla decima classe

I voti nella scuola tedesca sono al contrario! Il voto massimo è 1 (ottimo) e il voto più basso è 6 (gravemente insufficiente). La media dei voti della pagella del primo semestre della sesta classe indica la predisposizione del bambino a continuare gli studi presso un liceo o presso una scuola secondaria. Nel passato (e in alcuni *Länder* ancora oggi) la media era vincolante.

VOTI (NOTEN)

- 1 SEHR GUT ottimo
- 2 GUT buono
- 3 BEFRIEDIGEND discreto
- 4 AUSREICHEND sufficiente
- 5 MANGELHAFT insufficiente
- 6 UNGENÜGEND gravemente insufficiente

Sistema di valutazione dalla undicesima classe

Nella scuola secondaria superiore (*Sekundarstufe II*), a partire dalla undicesima classe (quindi dopo il conseguimento dell'MSA), i voti vengono calcolati in quindicesimi e all'inverso (15 è il voto migliore e 0 il peggiore).

Il voto nelle varie materie è as-

segnato in base ai risultati delle verifiche scritte (sia compiti in classe che lavori svolti individualmente o in piccoli gruppi) e alla partecipazione attiva degli alunni durante la lezione (l'insegnante prende nota degli interventi fatti durante la lezione). Le interrogazioni orali "all'italiana" non rientrano tra le forme di controllo dell'apprendimento. Non esiste il voto in condotta.

Sistema di valutazione degli istituti scolastici

A Berlino la qualità delle scuole viene giudicata e approvata dalla sovrintendenza scolastica. Si tratta di un team di docenti, membri della direzione e funzionari provenienti da diversi tipi di scuole. La sovrintendenza visita regolarmente le scuole e a conclusione della visita redige un feedback rispetto ai punti di forza e alle eventuali necessità di miglioramento. I risultati delle ispezioni sono pubblicati nella lista ufficiale delle scuole e alcune scuole li rendono visibili sulla propria pagina web.

Riconoscimento dei titoli di studio

www.berlin.de/sen/bjf/erkennung/schulische-abschluesse

Informazioni generali sulle valutazioni degli istituti scolastici

www.berlin.de/sen/bildung/unterstuetzung/schulinspektion

Lista ufficiale delle scuole

www.berlin.de/sen/bildung/schule/berliner-schulen/schulverzeichnis

3 Weiterführende Schulen

Sekundarstufe I und Sekundarstufe II

Scuole secondarie di I e II livello

Al termine del primo semestre della sesta classe (ultimo anno) della *Grundschule* i genitori si trovano a dover scegliere tra il **Gymnasium** (liceo) e l'**Integrierte Sekundarschule (ISS)** (scuola secondaria integrata).

Entrambi i tipi di scuola portano all'**Abitur** (maturità), sebbene la durata degli anni di studio sia diversa: per i licei 8 anni e per le scuole secondarie integrate 9 anni.

Questi due tipi di scuola si differenziano nella durata, nelle opportunità di formazione e nel numero delle lingue straniere obbligatorie: al liceo è obbligatorio scegliere almeno una seconda lingua straniera, mentre nella scuola secondaria integrata la seconda lingua è opzionale.

Il ciclo di scuola secondaria viene suddiviso in:

- **Sekundarstufe I** (fino alla decima classe), al termine del quale si può sostenere soltanto l'esame conclusivo, culminante con un certificato, **MSA** (*Mittlerer Schulabschluss*) – grosso modo l'equivalente della nostra Licenza media –, nel quale vengono descritte le abilità e competenze acquisite e la possibilità o meno di accedere al *Sekundarstufe II*.
- **Sekundarstufe II** o **Oberstufe**, di durata biennale o triennale a seconda dei diversi sistemi scolastici regionali e in base al tipo di scuola frequentato. C'è qui da precisare che **le materie di studio fino alla decima classe sono pressoché uguali per tutti** e solo dalla undicesima classe in poi gli studenti sono tenuti ad approfondire alcune materie, ovvero quelle che sceglieranno di portare all'esame di maturità. Quindi un orientamento di

liceo simile al nostro classico, scientifico o linguistico in effetti si "concretizza" solo negli ultimi due anni e non dal primo (eccezion fatta per gli *altsprachlichen Gymnasien*, alcuni licei che iniziano in quinta classe ed hanno uno specifico orientamento e per le *Eliteschulen*).

Per coloro che se lo ricordano, questo modello somiglia al vecchio ordinamento italiano che dopo le elementari prevedeva il ginnasio o l'avviamento. Le nostre "medie" sono state introdotte nei primi anni Sessanta.

Gli allievi della **Gemeinschaftsschule** (scuola unificata) proseguono invece il loro percorso nella scuola secondaria, senza dover cambiare scuola.

In queste scuole, dalla settima classe, le materie vengono proposte con differenti livelli di approfondimento e i ragazzi scelgono la combinazione a loro più consona.

Informazioni generali

www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/uebergang-weiterfuehrende-schule

GYMNASIUM Liceo

Il *Gymnasium* (liceo) prevede un numero maggiore di lezioni settimanali rispetto alle altre scuole secondarie superiori. Gli allievi devono dimostrare capacità di studio autonomo e approfondito (prerequisito fondamentale per l'ammissione). Le classi possono avere fino a 34 alunni. Nonostante ciò, sono previste lezioni di supporto all'apprendimento e un programma di supporto, con lezioni aggiuntive di "tedesco come seconda lingua", per aiutare anche coloro che non sono madrelingua tedesca a conseguire la maturità. L'orario settimanale delle lezioni obbligatorie è di 33/34 ore e il primo anno di frequenza è un anno di prova (Probezeit), in cui si verificano l'impegno e i ritmi d'apprendimento dell'allievo. In caso di mancato superamento, si viene indirizzati verso una scuola secondaria integrata. Il cambio da un tipo di scuola a un'altra non contempla la "bocciatura" come la conosciamo noi. Infatti lo studente che avrebbe dovuto fare l'ottava classe del liceo e non viene ammesso, passerà comunque nell'ottava classe di una scuola secondaria integrata.

Il liceo sviluppa le capacità logiche ed il pensiero astratto. Inoltre prevede l'obbligo dello studio di almeno **due lingue straniere** a partire dalla settima classe. Chi lo desidera può aggiungere una terza lingua e addirittura una quarta (ove contemplato dalla scuola).

L'*Altsprachliches Gymnasium* (liceo delle lingue antiche) è quello che più si avvicina al liceo classico italiano, con l'offerta di latino (obbligatorio fin dalla quinta classe) e greco antico (proposto a partire dalla settima). Al termine dell'ottava e nona classe, in base ai voti in pagella, si stabilisce l'ammissione all'anno successivo o la necessità di ripetere l'anno. Nell'undicesimo e nel dodicesimo anno, lo studente si prepara a sostenere l'esame di maturità (che si svolge in più prove - scritte e orali - a partire dal secondo semestre del dodicesimo anno). In questo biennio non esiste più la classe "tradizionale", bensì i ragazzi seguono corsi (*Grundkurs* = corso base; *Leistungskurs* = corso avanzato) per un semestre o per tutto l'anno scolastico. In questi mesi generalmente si inviano anche le candidature per entrare all'università o in un'altra scuola o per fare il servizio di volontariato.

A Berlino esiste un liceo con sezioni SESB tedesco-italiano (vedi pp. 41-43).

INTEGRIERTE SEKUNDARSCHULE (ISS)

Scuola secondaria integrata

A Berlino il sistema di *Hauptschulen* (istituti di avviamento professionale), *Realschulen* (istituti tecnici) e *Gesamtschulen* (combinazione di entrambi) è stato sostituito nel 2010 dalle *Integrierte Sekundarschulen (ISS)* (scuole secondarie integrate). Questo tipo di scuole accoglie gli alunni indipendentemente dai loro ritmi di apprendimento, offrendo a tutti la possibilità di concludere gli studi con un titolo finale tramite una formazione personalizzata, a tempo pieno, orientata alla prassi. Una delle caratteristiche delle *ISS* è la formazione duale, dalla settima alla decima classe, per orientare alla scelta della professione futura, fornendo la possibilità di contatti con il mondo del lavoro. La materia principale al centro dell'istruzione duale è **Wirtschaft, Arbeit, Technik (WAT)** (**economia, lavoro e tecnologia**), che offre agli allievi la possibilità di identificare i propri interessi e punti di forza. Lo studio in classe viene collegato con esperienze pratiche presso aziende, imprese e officine.

Le classi sono formate da un massimo di 26 alunni, seguiti da insegnanti, educatori e assistenti sociali. Tutte le *ISS* berlinesi sono a tempo pieno fino alle ore 16:00, includono lezioni, attività aggiuntive e servizio mensa, lasciando a ogni allievo la possibilità di scegliere quali attività frequentare durante la settimana. L'orario scolastico alterna attività di studio, riposo, approfondimento e ricreazione, prestando particolare attenzione agli alunni con difficoltà nell'apprendimento e ai ragazzi particolarmente dotati. Una delle finalità principali è quella di affiancare ciascun allievo nel **perseguimento della propria qualifica professionale**. In queste scuole è possibile conseguire vari titoli di studio (vedi p. 38), tra cui la **BBR** al termine della nona classe, l'**eBBR** al termine della decima classe, l'**MSA** e l'**Abitur**. L'esame di maturità presso una *ISS* risulta del tutto equivalente a quello presso un liceo, l'unica differenza è che per gli studenti della *ISS* l'**Abitur** è riservata a coloro che negli ultimi anni si sono dimostrati particolarmente capaci nello studio, per i liceali è uno sbocco obbligato.

A Berlino esiste una scuola secondaria integrata con sezioni SESB tedesco-italiano (vedi pp. 41-43).

GEMEINSCHAFTSSCHULE Scuola unificata

Le *Gemeinschaftsschulen* (scuole unificate) rappresentano un modello sperimentale riconosciuto dal 2019 a pieno titolo nel sistema scolastico berlinese. Queste scuole offrono percorsi comuni e individualizzati, dalla prima alla decima classe. Alcune di esse prevedono il completamento del ciclo di studi fino alla tredicesima classe, altre cooperano con scuole secondarie di secondo grado per permettere il proseguimento degli studi.

Il loro obiettivo è quello di **offrire le stesse opportunità formative con maggiore equità per tutti**, attraverso forme di apprendimento personalizzate, senza dividere gli allievi in base alle capacità o alle competenze acquisite al termine della sesta classe, come avviene invece nella *Grundschule* tradizionale.

A Berlino sono operative 26 scuole unificate (tra cui una privata), che permettono agli studenti di continuare il percorso scolastico con gli stessi compagni che li hanno accompagnati fino al sesto anno, indipendentemente dai ritmi di apprendimento o dai risultati ottenuti. Tutti gli istituti comprensivi sono scuole a tempo pieno, con **obbligo di frequenza pomeridiana**.

Basandosi sull'idea di continuità, il passaggio da scuola primaria a scuola secondaria avviene automaticamente per gli alunni iscritti fin dal primo anno.

Al termine del decimo anno lo studente ha la possibilità di proseguire la propria formazione presso gli Oberstufenzentren (OSZ) (Istituti superiori di formazione professionale), dove otterrà una qualifica professionale, oppure potrà proseguire in un liceo o in un istituto professionale per conseguire la maturità generale o quella professionale (*Fachabitur*).

Gli istituti comprensivi portano quindi al conseguimento di tutti i titoli di studio (vedi p. 38), compresa l'**Abitur**.

SCHULEN FÜR BESONDERE BEGABUNGEN Scuole per particolari talenti

Diverse scuole secondarie berlinesi, già dalla quinta o dalla settima classe, prevedono profili finalizzati allo sviluppo di attitudini particolari in diversi ambiti, come lo sport, il balletto, la musica, le lingue straniere o le scienze naturali.

Le **Eliteschulen des Sports** (scuole per lo sport) sono dedicate a coloro che iniziano precocemente la pratica sportiva a livello agonistico. Esistono **tre scuole** cittadine che permettono di proseguire la carriera sportiva insieme a un valido percorso di istruzione, includendo l'allenamento sportivo come parte della giornata scolastica. L'ammissione è subordinata al superamento di un test d'idoneità sportiva. I prerequisiti sono la pratica di allenamento e un agonismo pluriennale. Inoltre, sono necessari un certificato di idoneità sportiva e una raccomandazione della Federazione sportiva regionale di Berlino (*Landessportbund Berlin*).

La **Staatliche Ballettschule Berlin** e la **Schule für Artistik** (scuola statale di balletto e la scuola per acrobati) portano avanti percorsi d'istruzione tradizionale insieme alla formazione professionale come ballerini, danzatori professionisti, acrobati. Uniche in tutta la Germania, queste scuole statali accolgono allievi da tutto il mondo, previo esame di ammissione, a partire dal quinto anno.

I **licei musicali** promuovono l'interesse per la musica con lezioni di strumento, orchestra o coro. Il liceo musicale Carl Philipp Emanuel Bach e il liceo Georg Friedrich Händel sono istituti dedicati ad allievi con particolari attitudini musicali e offrono una formazione intensiva nel settore. Nel primo la formazione nelle discipline artistiche è affidata ai docenti del Conservatorio Hanns Eisler, che curano la formazione dei solisti; il secondo è specializzato nella formazione dei coristi e musicisti di orchestra.

Informazioni generali

www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/gemeinschaftsschule

Le **scuole internazionali pubbliche** sono scelte principalmente da famiglie bi- o plurilingue e da famiglie tedesche interessate all'apprendimento precoce e approfondito delle lingue straniere. Queste scuole comprendono l'intero ciclo di studi (primario e secondario), evitando allo studente di scegliere una scuola secondaria al termine del ciclo primario. A Berlino esistono 4 scuole pubbliche internazionali che offrono piani di studi bilingue tedesco-inglese o tedesco-francese.

Esiste anche la Staatliche Europa-Schule Berlin (SESB) (Scuola Statale Europea di Berlino), che offre una formazione bilingue in nove combinazioni linguistiche in 30 diverse sedi. Dalla prima classe fino alla maturità si studia in entrambe le lingue scelte e le classi sono composte per metà da alunni tedeschi e per l'altra da alunni di un'altra madrelingua, (inglese, greco, francese, **italiano** (vedi p. 41), polacco, russo, portoghese, spagnolo o turco). Le scuole del circuito SESB cercano di preservare l'equilibrio nella composizione delle classi e nella proposta delle materie in una delle due lingue. La padronanza di una delle due lingue è richiesta sin dalle classi iniziali, mentre quella di entrambe le lingue si presuppone raggiunta a partire dalla nona classe.

Lo stesso programma è offerto anche da diverse istituzioni private, che portano avanti formazioni bilingue con conseguimento di un titolo di studi internazionale. Il titolo di studio internazionale permette anche l'accesso alle università tedesche, a patto che questo sia stato conseguito portando all'esame determinate materie. Ad esempio, alla John-F.-Kennedy-Gesamtschule oltre alla maturità tedesca si può conseguire anche il diploma americano di High School (scuola superiore).

Esistono anche scuole internazionali bilingue svedese/tedesco e giapponese/tedesco.

Cinque sono i **licei** berlinesi che sin dalla quinta classe hanno un profilo che approfondisce in particolar modo la matematica e le scienze naturali. I programmi di queste scuole vengono sviluppati in collaborazione con l'università Humboldt.

Bambini e ragazzi particolarmente dotati possono partecipare durante l'anno scolastico a corsi pomeridiani extracurricolari per approfondire i loro interessi. Berlino ha suddiviso il territorio in cinque aree e per ognuna esistono una o due scuole che propongono questi corsi, generalmente dalle 15:00 alle 16:30, sulle seguenti aree tematiche: filosofia/letteratura/lingua, matematica/informatica, scienze naturali/tecnica e geografia/storia/politica. Bambini e ragazzi particolarmente dotati possono partecipare anche a programmi durante le vacanze scolastiche, per approfondire le loro conoscenze e trascorrere tempo libero con altri bambini che condividono simili interessi.

Scuole per lo sport

- *Sportschule im Olympiapark - Poelchau-Schule* www.sportschule-olympiapark.de
- *Schul- und Leistungssportzentrum Berlin* www.slzb.de
- *Schul- und Sportzentrum Berlin, Flatow-Oberschule* www.flatow-os.de

Scuola statale di balletto e scuola per acrobati

- ballettschule-berlin.de • artistenschule-berlin.de

Licei musicali

- *Musikgymnasium Carl Philipp Emanuel Bach* musikgymnasium-berlin.de
- *Georg-Friedrich-Händel-Gymnasium* www.haendelgym.de

Scuole internazionali

- *John-F.-Kennedy-Gesamtschule* www.jfks.de
- *Nelson Mandela Schule* www.nelson-mandela-schule.net
- *Romand-Rolland-Gymnasium* www.romain-rolland-gymnasium.eu
- *Lycée Français Berlin* www.fg-berlin.eu
- www.businesslocationcenter.de/informationen-fuer-neu-berliner/schulen/internationale-schulen

Scuola Statale Europea di Berlino (SESB)

www.sesb.de

Licei per la matematica e le scienze naturali

- *Andreas-Gymnasium* www.andreas-schule.org
- *Heinrich-Hertz-Gymnasium* www.hhgym.de
- *Käthe-Kollwitz-Gymnasium* www.kaethe-kollwitz-gymnasium.de
- *Herder-Gymnasium* www.herder-gymnasium.eu
- *Immanuel-Kant-Gymnasium* www.kant-gymnasium.de

Corsi pomeridiani extracurricolari per bambini e ragazzi particolarmente dotati

www.berlin.de/sen/bildung/schule/foerderung/begabungsforderung/regionale-begabengruppen

Programmi durante le vacanze scolastiche per bambini e ragazzi particolarmente dotati

www.berlin.de/sen/bildung/schule/foerderung/begabungsforderung/sommerscampus-und-akademien

BERUFLICHE BILDUNG Formazione professionale

Le scuole professionali sono indicate per i giovani orientati alla pratica ed interessati ad uno specifico settore lavorativo. In base al percorso che si intraprende, permettono di conseguire tutti i titoli di studio, compresa la maturità per l'accesso ai politecnici (Fachabitur). I percorsi si diversificano in base alle ore dedicate allo studio in aula e a quelle di apprendistato pratico, alle condizioni d'accesso e ai titoli di studio conclusivi. **In ogni quartiere sono predisposti dei centri di orientamento per aiutare i ragazzi** a comprendere quale scuola sia più idonea alle loro predisposizioni ed ai loro interessi. L'offerta delle scuole professionali berlinesi è molto ampia: vi si possono apprendere circa **350 diversi mestieri**. Le professioni simili per settore e percorso d'istruzione vengono raggruppate per ambiti professionali come ad esempio economia e amministrazioni, sanità, edilizia, turismo o servizi sociali. L'offerta dei percorsi e le attrezzature tecniche delle scuole sono organizzate in base all'ambito professionale.

Gli **Oberstufenzentrum (OSZ)** (Istituti superiori di formazione professionale) offrono agli studenti un percorso professionale parallelo alla loro formazione, che permette loro di acquisire conoscenze teoriche specifiche.

Gli OSZ cooperano con le scuole secondarie integrate e gli istituti comprensivi. A seconda del profilo del centro OSZ, ad esempio, esistono corsi annuali, biennali o triennali nel settore della nutrizione, della biotecnologia, delle tecniche di costruzione, della comunicazione, dell'edilizia, della sanità o del diritto.

Le scuole professionali berlinesi preparano a numerose professioni. Una piccola scelta:

- **sanità**: impiegato di commercio farmaceutico, operatore sanitario specializzato (infermiere), operatore odontoiatrico;
- **amministrazione**: addetto alle vendite, operatore d'ufficio, operatore specializzato in comunicazione, operatore specializzato in amministrazione;

- **gastronomia**: fornaio, addetto alla ristorazione, cuoco;
- **commercio**: addetto alla ricerca sociale e di mercato, venditore al dettaglio, venditore all'ingrosso;
- **diritto**: impiegato di studi legali e tribunali, impiegato notarile;
- **costruzioni**: elettricista, operaio di industria meccanica, elettrauto;
- **comunicazione**: esperto in tecniche di comunicazione, editor di film e video, esperto in comunicazione e stampa digitale;
- **finanza**: operatore bancario, addetto alle vendite di fondi di investimento, agente assicurativo e finanziario.

Esistono infine i **Berufliche Gymnasien** (Istituti professionali), che preparano gli allievi alla maturità in tre anni (dopo l'MSA).

In queste scuole si studiano alcune materie professionali a seconda dell'indirizzo scelto (alimentazione, sanità, scienze naturali, tecnica, economia, finanza) e si hanno già contatti con imprese del settore, amministrazioni e università. Al termine di questo tipo di scuola è possibile sia proseguire gli studi sia iniziare un percorso formativo professionale. Sono probabilmente il tipo di scuola che più somiglia ai nostri istituti tecnici.

A conclusione di questo capitolo riteniamo importante sottolineare che il percorso nella scuola secondaria può essere molto "creativo", ovvero ci sono molti modi di arrivare a conseguire i diversi titoli di studio. Questi percorsi vengono suggeriti all'alunno dai docenti: **in ogni scuola ci sono insegnanti preposti ad assistere i ragazzi** nella loro carriera scolastica (*Schullaufbahnberater*).

Informazioni generali

www.berlin.de/sen/bildung/schule-und-beruf/berufliche-bildung

Tipi di Berufliche Gymnasien

www.berlin.de/sen/bildung/schule-und-beruf/berufliche-bildung/berufliches-gymnasium

Lista dei Berufliche Gymnasien (integrati negli OSZ)

www.berlin.de/sen/bildung/schule/berliner-schulen/schulverzeichnis/SchulListe.aspx?Schulart=36TextID=41

ERSATZSCHULEN UND ERGÄNZUNGSSCHULEN

Scuole paritarie e scuole complementari

Parallelamente alle scuole pubbliche, circa il 10% dei bambini in Germania frequenta *Ersatzschulen* (scuole paritarie), gestite da associazioni o istituzioni non pubbliche.

Il tipo di lezione può differire molto da quello delle scuole pubbliche (negli orari, nella composizione delle classi, nelle materie, nei giudizi...) e anche nell'organizzazione (vacanze scolastiche, tipi di attestati conseguibili...).

Queste scuole sostitutive/paritarie (sia primarie sia secondarie) si distinguono in "genehmigte" (autorizzate) e "anerkannte" (riconosciute, ovvero paritarie, status che possono ottenere dopo minimo tre anni di attività e diversi controlli): entrambe devono seguire i programmi statali, ma solo quelle riconosciute possono svolgere esami equivalenti a quelli delle scuole pubbliche, mentre le scuole solo "autorizzate" sono più libere nella loro gestione, ma non rilasciano titoli di studi ufficiali: i loro alunni/studenti devono sottoporsi agli esami presso le scuole pubbliche come "esterni".

Lo stato tedesco aiuta le scuole paritarie, coprendo circa il 70% dei costi per allievo/studente. Il resto viene versato dalle rette dei genitori (o in alcuni casi da fondazioni o simili). Le rette dei genitori sono generalmente relative al reddito (da un minimo di circa 100 euro a un massimo di circa 1500 euro al mese). Quasi tutte le scuole private prevedono borse di studio per alunni dotati, ma poco abbienti.

Il gruppo più grande di queste scuole comprende le **scuole confessionali cristiane: evangeliche o cattoliche**. Non è necessario essere credenti per frequentarle (sono aperte a tutti), ma ovviamente la pedagogia è imperniata sui valori delle rispettive religioni.

Queste scuole non si differenziano in modo particolare dalle scuole pubbliche (stesse materie, attestati) e possono essere completamente gratuite o richiedere una retta in base al reddito, che generalmente si aggira tra i 50 e i 400 euro al mese.

Le **scuole internazionali private** prevedono l'insegnamento in lingua inglese e generalmente seguono il sistema scolastico inglese o quello americano e al termine del percorso rilasciano una maturità internazionale (*International Baccalaureate Diploma*, abbreviato in *IB*). Con questo attestato si può studiare facilmente all'estero. Le università tedesche riconoscono l'*IB*, ma solo con determinate combinazioni delle materie d'esame e ci sono spesso differenze nella valutazione della votazione.

Le Reformpädagogische Schulen (scuole con modelli pedagogici riformati) sono principalmente le **Waldorfschulen** (scuole steineriane) e le **Montessori-Schulen** (scuole Montessori).

• Le **Waldorfschulen** si rifanno all'approccio educativo sviluppato dal pedagogista e filosofo Rudolf Steiner a partire dal 1919. La prima scuola steineriana fu fondata in Germania, dopo la prima guerra mondiale, per i bambini degli operai della fabbrica di sigarette Waldorf-Astoria, nei pressi di Stoccarda. Oggi sono diffuse in tutto il mondo e accolgono bambini e ragazzi dall'asilo fino alla maturità. Secondo l'approccio steineriano la pedagogia è uno strumento evolutivo messo a disposizione del bambino e non dovrebbe riguardare obiettivi quali la qualifica professionale e la produttività economica. Il bambino, crescendo, imparerà a comprendere quale sarà il proprio ruolo nel mondo e nella società, senza imposizioni da parte dei genitori o degli insegnanti.

Questo modello pedagogico dà molto spazio alle materie artistiche e artigianali, attività manuali, laboratori creativi e attività nella natura nel pieno rispetto dell'ambiente.

Nelle scuole steineriane gli insegnanti sono dei veri e propri educatori, in particolare durante i primi otto anni di scuola, periodo in cui rimangono sempre responsabili della stessa classe. Viene data inoltre molta importanza all'insegnamento delle lingue straniere fin dal primo anno di scuola.

In queste scuole non ci sono voti sino alla decima classe. Il percorso steineriano si conclude nella dodicesima classe, senza *Abitur*. Per conseguirla è necessario frequentare la tredicesima classe. L'*Abitur* conseguita è equivalente a quella delle scuole pubbliche. Sul territorio di Berlino è presente una decina di scuole Waldorf.

4 **Sonderpädagogische Förderung** Inserimento degli alunni con bisogni educativi speciali

• Le **Montessori-Schulen** si rifanno al sistema educativo della pedagoga Maria Montessori, che stimola lo sviluppo individuale e l'apprendimento centrato sui bisogni dell'allievo (e non del docente). L'insegnante "accompagna" il processo di apprendimento, interviene solo in caso di domande o problemi. Lo studio viene regolato da programmi settimanali e mensili, nei quali viene indicato quale tema l'allievo debba affrontare in un determinato arco di tempo. I programmi si rifanno a quelli delle scuole pubbliche. La maggior parte delle scuole Montessori è autorizzata (*genehmigt*), ma non riconosciuta (*anerkannt*), quindi gli studenti affrontano l'esame di maturità come candidati esterni presso le scuole pubbliche.

• Esistono poi le **Freie Alternativschulen**, scuole più "alternative", definite "democratiche" o "libere", nelle quali gli allievi/studenti sono molto più liberi di scegliere come e quando imparare.

Le **Ergänzungsschulen** (scuole complementari) offrono invece percorsi formativi o titoli di studio che non sono previsti presso le scuole pubbliche e sono diffuse soprattutto negli ambiti di formazione professionale. Attraverso la frequenza di una scuola complementare non si assolve l'obbligo d'istruzione, infatti scuole complementari straniere e internazionali possono essere frequentate da allievi in età di obbligo scolastico solo previa autorizzazione eccezionale da parte delle autorità scolastiche competenti. Non essendo finanziate da sussidi statali, queste scuole possono prevedere tasse di frequenza anche molto elevate.

Scuole confessionali

- www.evangelische-schulen-in-deutschland.de
- www.katholische-schulen.de

Scuole internazionali

Association of German International Schools (AGIS) agis-schools.org

Waldorfschulen

- Lista completa: www.berlin.de/special/jobs-und-ausbildung/adressen/waldorfschule
- Informazioni generali: www.waldorfschule.de

Montessori-Schulen www.montessori-deutschland.de

Freie Alternativschulen www.freie-alternativschulen-berlin.de

In passato gli alunni diversamente abili accedevano esclusivamente alle **Sonderschulen** (scuole speciali).

Dal 2009 la Germania ha ratificato la **Convenzione ONU per i diritti dei diversamente abili**, facilitandone l'inserimento nelle classi tradizionali di ogni livello e **permettendo alle famiglie di scegliere se iscrivere i propri figli in una scuola speciale o in una tradizionale**. Bambini e ragazzi con disabilità nell'apprendimento (*Lernen*), nello sviluppo linguistico (*Sprache*) o socioaffettivo (*emotionale und soziale Entwicklung*) frequentano in gran parte le scuole di ogni ordine e grado insieme ai compagni normodotati. Il personale docente viene affiancato da psicopedagogisti e altro personale specializzato per contribuire all'integrazione e al rafforzamento delle competenze sociali di tutti gli allievi.

I **SIBUZ** (*Schulpsychologische und Inklusionspädagogische Beratungs- und Unterstützungszentren*), uno per ogni quartiere, sono centri volti a sostenere l'inserimento scolastico e a risolvere problemi quotidiani di allievi, genitori, insegnanti, direttori di scuola, psicologi, educatori, ecc.

Le **Sonderschulen** invece, ancora numerose, sono dedicate esclusivamente ad alunni disabili, con un massimo di 13 alunni per classe. Le attrezzature e gli spazi sono concepiti in funzione delle caratteristiche dell'alunno diversamente abile; il personale ha maggiore esperienza nella cura e nella formazione di persone con bisogni educativi speciali.

Elenco dei SIBUZ

www.berlin.de/sen/bildung/unterstuetzung/beratungszentren-sibuz

Sonderschulen

www.sonderschulen-berlin.de

Rete di genitori italiani di figli diversamente abili

Artemisia e.V. *Inklusion für alle* www.artemisiaprojekt.de/it/home

5

Titoli di studio

Le scuole berlinesi rilasciano diversi titoli di studio:

- **Berufsbildungsreife (BBR)**, licenza per la formazione professionale, rilasciata al termine della nona classe;
- **Erweiterte Berufsbildungsreife (eBBR)**, licenza estesa per la formazione professionale, rilasciata al termine della decima classe;
- **Mittlerer Schulabschluss (MSA)**, titolo di studio conclusivo del livello medio, rilasciata al termine della decima classe;
- **Allgemeine Hochschulreife (Abitur)**, maturità generale, rilasciata al termine della dodicesima o tredicesima classe, a seconda che si sia frequentato un liceo o una scuola secondaria integrata.

Per il conseguimento di ciascun titolo di studio risultano decisivi i voti degli ultimi anni scolastici ed i risultati delle prove d'esame.

La **BBR** si consegue al termine della nona o decima classe, e consente di candidarsi presso i datori di lavoro con cui cominciare una formazione professionale. Gli allievi di un liceo conseguono automaticamente questo titolo di studio al termine della nona classe se sono promossi all'anno successivo. Per gli allievi delle scuole secondarie integrate o degli istituti comprensivi vengono considerati tutti i voti in pagella della nona o della decima classe insieme ai risultati degli esami scritti.

Gli alunni con bisogni educativi speciali inerenti all'apprendimento, ottengono un certificato di orientamento professionale dopo la decima classe, avendo anche la possibilità di raggiungere la **BBR**.

L'**eBBR** e l'**MSA** sono rilasciati al termine del decimo anno dopo il superamento di esami di tedesco, matematica, prima lingua straniera e un esame di presentazione. Il conseguimento dell'**MSA** richiede prestazioni più alte rispetto all'**eBBR**.

Per poter essere ammessi a frequentare le ultime classi del liceo, oltre all'**MSA**, è necessario avere una determinata media dei voti.

L'**Abitur** è l'esame conclusivo degli ultimi anni del liceo, durante i quali le lezioni si svolgono per corsi di livello base e avanzato. In questi due anni gli studenti frequentano i corsi scelti spostandosi di aula in aula, in gruppi sempre diversi. L'esame di maturità si svolge al termine del dodicesimo anno nei licei (e nel caso di prestazioni eccezionali anche nelle scuole secondarie integrate) oppure alla fine del tredicesimo anno nelle scuole secondarie integrate, negli istituti professionali e negli istituti comprensivi. L'esame di maturità è composto da cinque parti:

- **tre prove scritte d'esame di diverse ore (Klausuren)**;
- **un esame orale**;
- **il quinto componente (fünfte Prüfungskomponente)**, in cui viene elaborato a livello scritto e orale un tema autonomamente scelto dal candidato.

Gli esami si svolgono durante gli ultimi mesi di scuola (tra aprile e giugno); le lezioni vere e proprie terminano alla fine di febbraio/inizio marzo. Il voto finale dell'esame di maturità è costruito dallo studente già a partire dal penultimo anno, mediante i voti ottenuti durante la frequenza dei corsi scelti alla fine della decima classe.

Come accennato nei capitoli precedenti, gli esami e gli standard delle prestazioni richieste ai candidati liceali, delle scuole secondarie, dei licei professionali e degli istituti comprensivi sono gli stessi. **L'Abitur ha lo stesso valore indipendentemente dal tipo di scuola in cui è stata conseguita.**

IL RECUPERO DEI TITOLI DI STUDIO

Zweiter Bildungsweg (ZBW)

A Berlino si possono conseguire a posteriori (ovvero da adulti) tutti i titoli di studio. Questa possibilità viene descritta come "zweiter Bildungsweg (ZBW)" (secondo percorso di istruzione). In alcune scuole secondarie integrate e università popolari (Volks-hochschulen) ci sono percorsi speciali diurni e serali che preparano al conseguimento della *BBR*, dell'*eBBR* o dell'*MSA* (vedi p. 38). L'*Abitur* può essere recuperata presso scuole denominate "Kollegien" (collegi) o licei serali. I *Kollegien* offrono lezioni durante il giorno, mentre i licei serali, come si può intuire, offrono corsi serali e sono quindi indicati per coloro che già lavorano. Esiste, inoltre, la possibilità di accedere agli esami come privatisti (*Nichtschüler*), preparandosi agli esami individualmente o frequentando corsi di istituzioni private.

6

Apprendimento della lingua italiana



L'insegnamento dell'italiano in Germania si differenzia in due tipologie:

- italiano come lingua madre o d'origine (*Italienisch als Herkunftssprache*), per bambini e ragazzi italiani;
- italiano come lingua straniera (*Italienisch als Fremdsprache*), per bambini e ragazzi non italiani.

A Berlino si può iniziare un percorso educativo bilingue a partire dall'asilo, frequentando uno dei **13 asili italo-tedeschi** presenti e continuando poi nelle scuole bilingue italo-tedesche del modello **SESB** (*Staatliche Europa-Schule Berlin* / Scuola Statale Europea di Berlino) (vedi p. 30) che permettono di conseguire i diversi titoli di studi berlinesi. Sono presenti **2 scuole primarie**, la Finow-schule (Schöneberg) e la Herman-Nohl-Schule (Neukölln-Britz), **un liceo**, l'Einstein Gymnasium (Neukölln-Britz) e **una scuola secondaria integrata**, l'Alfred Nobel (Neukölln-Britz).

Questo percorso riunisce entrambe le tipologie di insegnamento, ovvero si rivolge sia a bambini italiani, che imparano l'italiano come prima lingua e il tedesco come seconda, sia a bambini tedeschi - o di altra nazionalità - che imparano il tedesco come prima lingua e l'italiano come seconda. Il percorso bilingue raccoglie i suoi frutti generalmente a partire dalla nona classe: i bambini necessitano di più tempo rispetto ai coetanei che frequentano scuole "monolingue", ma raggiungono poi in entrambe le lingue una padronanza simile e di alto livello.

Al di fuori di questa offerta, la città di Berlino offre l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera presso diversi licei e

scuole secondarie integrate solo come seconda o terza lingua straniera (la prima è quasi sempre l'inglese) a partire dalla settima classe o da quelle successive.

In alcuni *Länder* tedeschi sono attivi corsi di lingua madre in diverse lingue (tra le quali anche l'italiano) nella fascia scolastica primaria e secondaria e la frequentazione di questi corsi è riconosciuta anche con un voto in pagella e un esame finale al termine della nona o della decima classe.

Nei restanti *Länder* – incluso Berlino, visto che le *SESB* non coprono le necessità della comunità italiana in costante aumento –, l'offerta viene delegata alle autorità consolari o a iniziative locali.

A Berlino l'offerta dei Corsi di Lingua e Cultura italiana per bambini e ragazzi dai 3 ai 18 anni è promossa dall'Ente promotore **bocconcini di cultura**, in cooperazione con l'Ufficio Scuola dell'Ambasciata d'Italia e con il sostegno finanziario del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. Ad oggi queste attività non ricevono alcun sostegno né riconoscimento da parte del Senato di Berlino.

Bocconcini di cultura supporta da anni anche il progetto dell'associazione **Verba Volant e.V.** presso la Schule Am Senefelderplatz (Prenzlauer Berg): in questa scuola primaria è stato inserito l'insegnamento della lingua italiana dalla prima alla sesta classe con 3 ore alla settimana per ogni grado. Queste lezioni sono inserite all'interno dell'orario scolastico, ma sono opzionali. Il progetto rappresenta un modello sperimentale, concesso, ma non riconosciuto dal Senato di Berlino. Anche presso la Anna Lindh Grundschule (Wedding) è possibile imparare l'italiano fin dalla prima classe.

Tutti i bambini che frequentano i corsi di Lingua e Cultura italiana possono attestare le proprie conoscenze acquisite a partire dai 9 anni tramite la Certificazione CILS dell'Università di Siena. A Berlino ogni anno vengono proposte diverse sessioni presso l'Istituto Italiano di Cultura per le seguenti certificazioni: "A1 bambini" e "A2 bambini" (per scolari tra i 9 e i 12 anni circa); "A1 adolescenti", "A2 adolescenti" e "B1 adolescenti" (per

studenti tra i 12 e i 18 anni circa). Purtroppo al momento non è prevista la Certificazione "B2 adolescenti" (bensì solo quella per gli adulti).

Bocconcini di cultura organizza inoltre corsi di supporto scolastico, programmi ricreativi durante le vacanze scolastiche ed eventi (feste, incontri, laboratori, visite guidate, ecc) e offre consulenze sull'educazione bi- e plurilingue.

Scuole dell'infanzia italo-tedesche

- (Kreuzberg) *Eltern-Initiativ-Kindertagesstätte Girotondo* e.V. www.girotondo-berlin.de
- (Moabit) *Kita Arlecchino* annarizzi53@yahoo.it
- (Moabit) *Kita Brighella* annarizzi53@yahoo.it
- (Prenzlauer Berg) *Folli Folletti* www.folli-folletti.de
- (Schöneberg) *EKT L'Angolino* www.langolino-berlin.de
- (Wedding) *Asilo Arcobaleno* www.rokokids-kita.de (Ki.E.KA. e.V.)
- (Wedding) *Kita Rokokids* www.rokokids-kita.de (Ki.E.KA. e.V.)
- (Wedding) *Kita Kleine Rokokids* www.rokokids-kita.de (Ki.E.KA. e.V.)
- (Wedding) *Kita Kulturspatzen* www.rokokids-kita.de (Ki.E.KA. e.V.)
- (Wedding) *Schillerpark-Kita* www.schillerpark-kita.de (Ki.E.KA. e.V.)
- (Wilmersdorf) *Kita Asilo Italiano* www.asiloitaliano.de
- (Wilmersdorf) *Kita Piccolino E.v.* www.piccolino-kita.de
- (Wilmersdorf) *EKT Girasole* e.V. www.girasole-kita.de

Scuole primarie con sezioni SESB tedesco-italiano

- *Finow-Grundschule* www.finow-gs.de (Schöneberg)
- *Herman-Nohl-Schule* www.herman-nohl-schule-berlin.de (Neukölln-Britz)

Liceo con sezioni SESB tedesco-italiano

Albert Einstein Gymnasium www.aeo.de (Neukölln-Britz)

Scuola secondaria integrata con sezioni SESB tedesco-italiano

Alfred-Nobel-Schule www.alfred-nobel-schule.de (Neukölln-Britz)

Modello sperimentale scuola primaria con insegnamento della lingua italiana

Schule am Senefelderplatz www.schule-am-senefelderplatz.de (Prenzlauer Berg)
www.verbavolant-ev.de/it

Ente promotore per i corsi di lingua e cultura italiana

bocconcini di cultura e.V. www.bocconcini.net

7

Domande frequenti



SCUOLA DELL'INFANZIA

Come posso trovare un posto in un Kita?

Per iscrivere il proprio figlio al Kita, è necessario richiedere un Kita-Gutschein (buono asilo) allo Jugendamt (Ufficio Assistenza Minori) del proprio quartiere di residenza (anche online). Lo Jugendamt valuta la condizione sociale e lavorativa della famiglia e, in base a questa, indica il periodo di assistenza giornaliero più adeguato (per esempio 5, 7, 9 ore al giorno). Solo con il Kita-Gutschein si può stipulare il contratto di assistenza presso l'asilo desiderato. In alternativa anche con una Tagesmutter o un Tagesvater. (Vedi pp. 14-15)

Kita-Gutschein informazioni e indirizzi
service.berlin.de/dienstleistung/324873
Informazioni generali e lista asili
www.berlin.de/familie/de/informationen/kitaplaetze-suchen-und-finden-288

Nella nostra famiglia siamo entrambi italiani: quale asilo è preferibile che frequenti nostro/a figlio/a? Un asilo tedesco o uno italo-tedesco?

Non è possibile dare una risposta a questa domanda senza aver considerato diversi altri fattori. Sugeriamo di affidarsi a un servizio di consulenza specifico contattando l'Ufficio Scuola dell'Ambasciata di Italia a Berlino o l'associazione bocconcini di cultura. (Vedi p. 42)

Abbiamo scelto di far frequentare a nostro/a figlio/a un asilo tedesco. Ci sono attività o corsi di italiano per bambini in età pre-scolare?

L'associazione bocconcini di cultura (vedi p. 42) offre diversi corsi per bambini dai 3 ai 6 anni in diversi quartieri della città, presso biblioteche pubbliche o centri familiari.

Mio/a figlio/a può frequentare un anno in più di Kita?

Il rinvio dell'inizio del percorso scolastico può essere richiesto barrando la casella "Antrag auf Zurückstellung" nel modulo di iscrizione alla Grundschule (scuola primaria). (Vedi p. 17)

La scuola decide se venire incontro alla richiesta considerando il parere del Kita, la perizia del medico e del servizio di supporto psicologico scolastico. La condizione da verificare è che il bambino riceva un'assistenza migliore, più adeguata alla sua situazione, all'asilo piuttosto che a scuola. È possibile rinviare l'inizio del percorso scolastico anche quando ci si è trasferiti da un'altra regione tedesca nella quale il bambino non era soggetto all'obbligo scolastico.

SCUOLA PRIMARIA

Dove posso informarmi in merito alle scuole primarie berlinesi?

L'elenco completo delle scuole di Berlino è presente sul sito del Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie (Ministero dell'istruzione, dei minori e della famiglia).

È possibile filtrare la richiesta in base a diversi criteri. Nei profili delle scuole ci sono informazioni riguardo ai partner, la varietà di servizi, le statistiche sul numero di studenti, le offerte formative, i contatti e un collegamento diretto alle loro pagine internet.

In aggiunta, i singoli quartieri realizzano spesso delle proprie guide nelle quali presentano le loro scuole. I funzionari dello Schulamt (Ufficio Scolastico) del quartiere possono dare informazioni sull'offerta formativa e sui posti disponibili in ogni scuola.

Elenco scuole www.berlin.de/schulvz

Quando devo iscrivere mio/a figlio/a alla Grundschule (scuola primaria)?

Al compimento del sesto anno d'età ogni bambino è soggetto

all'obbligo scolastico e i genitori sono tenuti a iscriverlo alla scuola primaria.

L'iscrizione è prevista tra ottobre e novembre, per un periodo di due settimane nell'anno precedente a quello dell'inizio dell'obbligo scolastico. Sul sito del Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie sono disponibili le informazioni riguardo le scadenze, che cambiano di anno in anno. Nel caso si desiderasse iscrivere il figlio a una scuola diversa rispetto a quella più vicina, bisogna darne informazione alla scuola a cui si verrebbe automaticamente assegnati secondo il criterio di vicinanza, motivando la propria richiesta: il fatto che un bambino sia cresciuto in una famiglia bilingue, potrebbe essere una ragione valida per richiedere il suo inserimento in una scuola bilingue. (Vedi pp. 20, 41)

Tutte le Grundschulen (scuole primarie) offrono l'insegnamento a classi composte da studenti di età diverse?

Ogni scuola primaria di Berlino può scegliere se offrire l'insegnamento a classi composte da studenti di età diverse (JÜL - jahrgangsübergreifendes Ler-

nen) oppure no (oppure solo in alcune sezioni!). Le scuole primarie che offrono questa modalità di insegnamento possono adottarla nella prima e nella seconda classe, oppure fino alla terza classe, o addirittura fino alla sesta classe.

SCUOLA SECONDARIA

Quando si aprono le iscrizioni per il passaggio alla scuola secondaria?

Le iscrizioni per il passaggio alla scuola secondaria dalla classe settima avvengono nel mese di febbraio e rimangono aperte per due settimane.

È possibile indicare tre scuole in ordine di preferenza. Per l'iscrizione è necessario l'apposito modulo e il documento d'orientamento rilasciato dalla scuola primaria. (Vedi p. 21)

Attenzione, l'iscrizione per il passaggio al liceo dopo la quarta classe, ha regole e scadenze diverse.

Date per le iscrizioni www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/uebergang-weiterfuehrende-schule

Come avviene l'iscrizione alla scuola superiore secondaria?

Ogni famiglia indica 3 istituti numerandoli in base alla preferenza, indipendentemente dalla vicinanza alla propria abitazione. Qualora il primo istituto prescelto non abbia posti a sufficienza, procede accettando prima di tutto i ragazzi con bisogni educativi speciali (3 o 4 per classe); poi prendendo in considerazione i cosiddetti "casi drammatici" (alunni che in conseguenza di una malattia devono frequentare una scuola vicina a casa o a un ambulatorio medico); successivamente assegna il 60% in base a propri criteri (generalmente la media dei voti ottenuta alla scuola primaria); infine assegna il 30% di posti tramite il sorteggio tra le restanti iscrizioni pervenute. La procedura di assegnazione tiene conto di chi ha già fratelli e sorelle frequentanti la scuola.

Se la domanda di iscrizione alla prima scuola non viene accolta, si ripete la stessa procedura per la seconda e la terza preferenza indicata. In questo caso viene data priorità ai ragazzi che abitano nel distretto scolastico. Nel caso in cui la

domanda di iscrizione alla seconda e alla terza scuola non sia stata accettata, è compito dell'Ufficio Scolastico (*Schulamt*) trovare un'alternativa, ma una cosa è certa: a ciascun allievo verrà assegnato un posto nel tipo di scuola scelto con la sua famiglia. (Vedi p. 21)

Passaggio al grado scolastico successivo

<https://www.berlin.de/sen/bildung/bildungswege/uebergang.html>

Elenco e profili delle scuole

www.berlin.de/schulvz

Vorrei iscrivere mio/a figlio/a alla scuola secondaria.

È possibile scegliere autonomamente il tipo di scuola: *Gymnasium* (liceo) o una *Integrierte Sekundarschule* (scuola secondaria integrata)?

Al momento del passaggio dalla *Grundschule* alla scuola secondaria (dopo la sesta classe), sarà decisivo il desiderio della famiglia. Sulla base delle ultime due pagelle viene calcolato un voto di media e consigliato un certo tipo di scuola. Le famiglie, tuttavia, non sono obbligate ad assecondare questo consiglio e gli studenti possono in ogni caso iscriversi alla scuola che desiderano. Ciò non significa che abbiano la possibilità di fre-

quentarla, infatti le scuole con un eccesso di richieste vincolano l'iscrizione al possesso di determinati requisiti.

Al liceo il primo anno è considerato "di prova".

Per chi si trasferisce a Berlino dopo il passaggio alla scuola secondaria, si applicano i seguenti criteri:

- chi non ha frequentato il liceo fino a quel momento, può cambiare la tipologia di scuola solo all'inizio dell'anno scolastico ed è soggetto a un periodo di prova durante il primo anno;
- chi fino a quel momento non ha frequentato il liceo e arriva a metà dell'anno può essere accettato solo da una scuola secondaria integrata o da un istituto comprensivo, con la possibilità di trasferirsi al liceo all'inizio dell'anno scolastico successivo;
- per gli studenti che hanno frequentato una scuola straniera, secondo un ordinamento straniero, sarà il consiglio scolastico regionale a decidere il tipo di scuola e la classe nella quale dovranno essere inseriti.

In cosa consiste l'anno di prova al liceo e che cosa succede nel caso non venga superato?

Il primo anno di liceo è considerato "di prova" per verificare che le competenze dell'alunno siano adeguate a questo tipo di scuola. Nel caso in cui lo studente non superi l'anno di prova, non potrà iscriversi alla classe liceale successiva, bensì passerò alla ottava classe di una scuola secondaria integrata (*integrierte Sekundarschule*). Per chi passa al liceo già dopo la quarta classe (*grundständiges Gymnasium*) l'anno di prova è la quinta classe. Nel caso in cui l'anno di prova non venisse superato, lo studente tornerà a frequentare la sesta classe in una scuola primaria.

Anche al liceo esiste il sostegno individuale per gli studenti?

Tutte le scuole si adattano alle capacità e alle esigenze dei singoli studenti, in base ai loro punti di forza e alle loro difficoltà. Le *integrierte Sekundarschulen* (scuole secondarie integrate) sono organizzate secondo il principio dei gruppi eterogenei, con l'obiettivo di condurre ogni studente alla fine del percorso scolastico

nel migliore dei modi, che non deve essere necessariamente l'*Abitur* (maturità). Al contrario, nei licei, tutti gli studenti aspirano a superare la maturità alla fine del loro percorso. Se uno studente del liceo dimostra particolari difficoltà che mettono a rischio la promozione, un piano individuale di sostegno viene elaborato e concordato con lo studente e i suoi genitori. Ad esempio, alcuni licei offrono delle lezioni aggiuntive di tedesco come seconda lingua.

TRASFERIMENTI

Ci trasferiamo a metà dell'anno scolastico. Come facciamo se le iscrizioni sono già chiuse?

Nel caso in cui le iscrizioni siano già chiuse o la famiglia arrivi a Berlino durante l'anno scolastico, esiste sempre la possibilità di essere inseriti in una scuola. Per i bambini che devono andare alla scuola primaria, il *Bezirksschulamt* (Ufficio Scolastico Distrettuale) determina la scuola in base all'indirizzo di residenza a Berlino comunicato dai genitori.

Per bambini e ragazzi che de-

vono iscriversi alla scuola secondaria, il *Bezirksschulamt* aiuta a contattare le scuole che hanno ancora posti disponibili. È anche possibile rivolgersi direttamente al direttore o alla direttrice della scuola desiderata. Se fino a quel momento il ragazzo non ha frequentato un liceo e arriva a metà dell'anno, verrà accettato solo da una scuola secondaria integrata o da un istituto comprensivo e potrà trasferirsi in un liceo all'inizio dell'anno scolastico successivo.

Vorrei iscrivere mio/a figlio/a a una scuola prima del nostro trasferimento a Berlino, ma al momento dell'iscrizione non ho ancora un indirizzo di residenza a Berlino. Come devo fare?

Affinché suo figlio possa prendere parte alle normali procedure d'iscrizione, è necessario dimostrare che dal primo giorno di scuola si disporrà di un indirizzo di residenza a Berlino. In ogni caso, se non dovesse avere una residenza fissa al momento dell'iscrizione, sarà sufficiente una dichiarazione del datore di lavoro che attesta che per lo studente sarà impiegato a Berli-

no all'inizio dell'anno scolastico o la documentazione che egli svolgerà a Berlino un'attività indipendente. Occorre inoltre presentare una dichiarazione che attesti di avere intenzione di prendere la residenza a Berlino.

Ho già conseguito un titolo di studio intermedio equivalente (MSA). Posso iscrivermi al *Gymnasiale Oberstufe* (=biennio superiore del liceo, ovvero undicesima o dodicesima classe)?

Per essere accettati al *Gymnasium* (liceo) è necessario che i titoli di studio conseguiti al di fuori di Berlino siano riconosciuti e che i voti vengano convertiti. Per fare questo è possibile recarsi all'Ufficio del *Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie* che si occupa del riconoscimento delle pagelle. Parte dei requisiti sono già soddisfatti con un equivalente dell'*MSA*. Inoltre, il reparto del Senato responsabile per i licei verifica che la formazione dello studente soddisfi i requisiti minimi stabiliti dal *Land* di Berlino per accedere al *Gymnasiale Oberstufe*. Per essere ammesso al liceo, o a qualsiasi altra scuola, lo studente non deve avere più di vent'anni e deve dimostra-

re di avere una conoscenza della lingua tedesca scritta e orale tale da poter prendere parte alle lezioni senza difficoltà.

Mio/a figlio/a ha ricevuto dalla sua vecchia scuola una pagella con valutazioni espresse in testo anziché in numero, è un problema?

Nessun problema. Tutti gli studenti e tutte le studentesse hanno accesso alle scuole di Berlino. L'importante è concordare un appuntamento con il direttore della scuola scelta e far convertire e tradurre i voti da un traduttore giurato. Il direttore scolastico deciderà di conseguenza.

Se al momento del trasferimento a Berlino suo figlio sta per passare dalla scuola primaria (*Grundschule*) alla scuola secondaria (*weiterführende Schule*), di regola sono necessarie le ultime due pagelle. Da queste verrà calcolata una media che diventerà decisiva durante il processo di ammissione. Si rivolga agli insegnanti di suo figlio per ottenere una valutazione in linea con il sistema tedesco (voti da 1 a 6 - vedi p. 23) insieme ad una lettera che la motivi. Nel caso in cui le tem-

pistiche non lo permettano o i docenti non siano disponibili a preparare questi documenti, è possibile fare domanda di iscrizione a una scuola secondaria. Nel caso in cui la scuola scelta riceva più domande rispetto ai posti disponibili, si procede con il sorteggio, con un test specifico per il tipo di scuola (per esempio un test di attitudine sportiva nel caso di una scuola a indirizzo sportivo) oppure con un criterio di selezione in base alle competenze (per esempio dando la preferenza a chi padroneggia uno strumento musicale). Se, invece, la scuola scelta avesse più posti che richieste suo figlio verrà subito ammesso anche in assenza della conversione e traduzione delle pagelle.

Che possibilità ci sono per le famiglie che si spostano spesso?

Alunni e alunne appartenenti a famiglie che tendono a spostarsi spesso e non pianificano permanenze durature, possono iscriversi alle scuole bilingue o internazionali, in base alle lingue che conoscono, indipendentemente dalle loro conoscenze della lingua tedesca.

Questo è possibile nelle seguenti scuole statali:

- nelle sezioni delle scuole primarie SESB (Staatliche Europa-Schule Berlin), previa valutazione della scuola; nelle sezioni delle secondarie è richiesto generalmente un livello B1 di tedesco;
 - Französisches Gymnasium, se l'allievo conosce il francese;
 - Nelson-Mandela-Schule, se l'allievo conosce l'inglese (il 75% dei posti della primaria e il 100% dei posti della scuola secondaria sono assegnati agli studenti che appartengono a famiglie che si spostano spesso);
 - John-F. Kennedy-Schule, se l'allievo conosce l'inglese (questa scuola ammette principalmente studenti di nazionalità americana o tedesca).
- (Vedi pp. 30-31)

Quali sono le possibilità se mio/a figlio/a non parla tedesco?

I bambini di prima e seconda classe vengono inseriti nelle rispettive classi e possono ricevere un supporto extra di ore di tedesco. In questa fascia di età si ritiene che l'apprendimento della lingua sia più semplice e veloce.

A partire dalla terza classe, si ritiene più opportuna la frequenza di un corso intensivo di tedesco (principalmente lingua, ma anche cultura) presso una Willkommenklasse (classe di benvenuto). Queste classi raccolgono bambini di età e provenienze geografiche diverse. I bambini le frequentano per periodi diversi, a seconda delle loro capacità di apprendimento (dai pochi mesi a più di un anno).

Quando sono ritenuti in grado di seguire le lezioni in tedesco, vengono inseriti nelle rispettive classi. Non sempre vengono inseriti nella stessa scuola dove hanno frequentato la Willkommenklasse. Nelle sedi delle Staatlichen Europa-Schulen Berlin (SESB) si svolgono principalmente lezioni per bambini bilingue che hanno l'inglese, il francese, il greco, l'italiano, il polacco, il portoghese, il russo, lo spagnolo o il turco come madrelingua. L'ammissione di studenti che non hanno nessuna conoscenza del tedesco è possibile nel singolo caso e avviene principalmente per gli studenti più giovani. È comunque consigliabile contattare direttamente il dirigente scolastico.

Cos'è la classe di benvenuto (Willkommensklasse)?

Le classi di benvenuto sono classi di apprendimento per nuovi studenti immigrati che non parlano ancora tedesco. Esse hanno lo scopo di aiutare i bambini e gli adolescenti a imparare il tedesco il più rapidamente possibile in un piccolo gruppo e a familiarizzare con il sistema scolastico tedesco. Le classi di benvenuto sono presenti per ogni tipo di scuola.

I bambini delle classi di benvenuto dovrebbero essere integrati al più presto nelle classi regolari, almeno durante le lezioni di sport, musica o arte e possono partecipare anche alle offerte del doposcuola.

Non appena raggiungono un livello sufficiente di conoscenza della lingua tedesca per seguire le lezioni (di solito dopo circa un anno), iniziano a frequentare le classi regolari, in base alla loro età e conoscenza. In alcuni casi vengono inseriti in scuole diverse da quelle nelle quali hanno frequentato la Willkommenklasse.

Il Land di Berlino è fortemente impegnato nell'integrare al più presto tutti i bambini in una scuola regolare. È assoluta-

mente consigliabile richiedere una consulenza riguardo alle opzioni scolastiche più adatte al proprio figlio.

Maggiori informazioni

www.berlin.de/willkommenszentrum/it/famiglia/scuola

Perché non è consigliabile iscrivere mio/a figlio/a direttamente in una classe della SESB (Staatliche Europa-Schule Berlin) se non conosce il tedesco?

La Scuola Statale Europea di Berlino con l'italiano come lingua partner non è la scelta migliore per imparare il tedesco da zero. L'alunno che viene dall'Italia senza conoscenze sufficienti per permettergli di seguire le lezioni in lingua tedesca non riceve dai suoi coetanei nessuno stimolo per l'apprendimento della lingua, dato che tutti i suoi compagni si rivolgeranno a lui o a lei in italiano. È quindi preferibile che frequenti la Willkommensklasse fino al raggiungimento del livello A2/B1 di tedesco.

Questo permetterà di evitare futuri insuccessi scolastici.

VARIE

Tutte le scuole di Berlino sono a tempo pieno?

Tutte le scuole primarie, le scuole secondarie integrate e le scuole unificate di Berlino offrono la possibilità del tempo pieno. Anche il 20% dei licei pubblici offre il tempo pieno.

A mio/a figlio/a è stata diagnosticata una disabilità. Quali sono le possibilità di scolarizzazione?

In casi del genere spetta ai genitori la scelta di iscrivere il figlio a una scuola che offra un particolare sostegno pedagogico o meno. Nel raro caso in cui la scuola primaria o secondaria non disponga di risorse organizzative, materiali o di personale per un qualificato sostegno pedagogico, bisogna cercare un'alternativa insieme alla commissione per l'inclusione.

A Berlino più del 55% degli studenti con disabilità frequenta la scuola con i coetanei normodotati, ma certamente le ore di sostegno individualizzate come avviene nella scuola italiana sono in quantità decisamente minore. (Vedi p. 37)

Quali lingue straniere vengono insegnate nelle scuole berlinesi e a partire da quale classe?

Di norma, lo studio della prima lingua straniera si intraprende a partire dalla terza classe. In alcune scuole già all'inizio del primo anno scolastico si può far parte di laboratori linguistici opzionali. La scelta è tra inglese o francese: chi sceglie francese deve avere l'inglese come seconda lingua straniera alla scuola secondaria.

Per i bambini che hanno studiato l'inglese alla scuola primaria, la scelta della seconda lingua straniera è limitata all'offerta della scuola secondaria. Attualmente le lingue che possono essere scelte come seconda o terza lingua straniera sono: inglese, francese, cinese, giapponese, greco antico, italiano, latino, olandese, polacco, portoghese, russo, spagnolo e turco.

Esiste l'ora di religione nelle scuole statali di Berlino?

Diversamente da quanto succede negli altri *Länder*, a Berlino la partecipazione alla lezione di religione è opzionale. Dal quattordicesimo anno di età,

gli studenti possono scegliere autonomamente se prendervi parte o meno. L'offerta formativa non si limita soltanto alle varie confessioni cristiane. Ogni religione e ideologia può essere presentata alla classe su approvazione della *Senatsbildungsverwaltung* (Ministero dell'istruzione).

In cosa consistono le lezioni di "etica" (Ethikunterricht)?

Dalla settima alla decima classe è prevista la materia "etica". La partecipazione è obbligatoria anche per coloro che frequentano l'ora di religione. Gli studenti dibattono, a partire da una base ideologica neutrale, riguardo ai grandi valori della società o riguardo all'espressione che questi trovano nella legislazione.

La scuola privata è solo per gli studenti che provengono da famiglie agiate?

No, tutti gli studenti e le studentesse hanno la possibilità di frequentare una scuola privata indipendentemente dal reddito dei genitori. L'art. 7 par. 4 della Costituzione tedesca (*Grundgesetz*) sancisce che le scuole private non debbano di-

scriminare gli studenti in base alle entrate delle loro famiglie. Di conseguenza le scuole che impartiscono una formazione equivalente a quella statale ricevono contributi statali che coprono la maggior parte dei costi, in modo che le tasse scolastiche per i genitori siano il più possibile contenute. Per evitare ingiustizie e per consentire a tutti gli interessati di frequentare questo tipo di scuole, molte scuole private offrono borse di studio, agevolazioni per i fratelli o una tassa scolastica calibrata sul reddito dei genitori.

Dato che non esiste la bocciatura, mia/o figlia/o otterrà in ogni caso uno dei titoli di studio alla fine del decimo anno?

Alla fine del nono anno viene svolto un esame scritto in tedesco e matematica per ottenere la BBR. Alla fine del decimo anno vengono svolti esami scritti in tedesco, matematica e inglese, un esame orale in inglese e una presentazione in una materia a scelta per conseguire l'eBBR o l'MSA. In alcuni casi è possibile eccezionalmente sostituire l'esame di lingua inglese con un esame di lingua italiana. Chi non supera questi

esami, può continuare il suo percorso formativo, ma a un livello più basso. Entrambi gli esami possono essere recuperati negli anni successivi.

(Vedi pp. 38-40)

La preghiamo di rivolgersi al suo Bezirksschulamt (Ufficio Scolastico Distrettuale) o a quello competente per la scuola scelta. È possibile prendere appuntamento telefonicamente con gli operatori.

Come accade il passaggio dalla scuola tedesca a quella italiana, nel caso di rientro in Italia?

Sebbene le tipologie di scuola siano differenti, è sempre possibile spostarsi da un Paese all'altro. In base alla scuola e alla classe frequentata a Berlino si cercherà l'equivalente in Italia. L'importante è sempre portare con sé tutte le ultime pagelle e se necessario farle tradurre. Il trasferimento durante gli anni della secondaria è più complesso, perché in generale nella scuola italiana vengono proposte materie di indirizzo fin dal primo anno di scuola secondaria.

Il *Willkommen Center* (centro di benvenuto) di Berlino ha tradotto in italiano diverse informazioni utili, tra le quali alcune sugli asili e sul sistema scolastico.

Centri di benvenuto a Berlino: introduzione generale ed elenco dei temi

www.berlin.de/willkommenszentrum/it

Asilo

www.berlin.de/willkommenszentrum/it/famiglia/asilo

Obbligo scolastico

www.berlin.de/willkommenszentrum/it/arrivare/obbligo-scolastico

Scuola

- www.berlin.de/willkommenszentrum/it/famiglia/scuola
- www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/grundschule (in tedesco)

Formazione e perfezionamento professionale

www.berlin.de/willkommenszentrum/it/lavoro-e-istruzione/istruzione-e-formazione

Università

www.berlin.de/willkommenszentrum/it/lavoro-e-istruzione/studio

Riconoscimento dei titoli di studio o delle qualifiche professionali

www.berlin.de/willkommenszentrum/it/lavoro-e-istruzione/riconoscimento-professionale-riconoscimento-delle-qualifiche-professionali

Glossario

OVVERO COME DISTRICARSI NELLA GIUNGLA DEI TERMINI E DELLE ABBREVIAZIONI TEDESCHE (NELL'AMBITO DELL'ISTRUZIONE)

A **Abi** = abbreviazione di **Abitur (allgemeine Hochschulreife)** = maturità, ovvero titolo di studio che consente l'accesso all'università
altsprachlich = relativo alle lingue antiche (latino e greco)
anerkannte (Schule) = scuola paritaria riconosciuta come equivalente ad una scuola pubblica
Antrag auf Zurückstellung = richiesta di "trattenimento" (per rimanere un anno in più all'asilo)
ausreichend = sufficiente (voto)
Auszubildende (Azubi) = chi segue un percorso di formazione professionale

B **BBR** = abbreviazione di **Berufsbildungsreife** = attestato di licenza che permette di accedere ad alcuni percorsi di formazione professionale
befriedigend = discreto (voto)
berufliche Bildung = formazione professionale
berufliches Gymnasium = Istituto professionale
Berufsschule = scuola professionale
Berufsoberschule = scuola superiore professionale
Betreuungsumfang erweitern = potenziamento di attività di assistenza oltre gli orari standard
Bezirk = quartiere/circondario/distretto
Bezirksschulamt = ufficio scolastico distrettuale
BOS = abbreviazione di **Berufsoberschule** = Istituto superiore di formazione professionale, dopo la decima classe, che permette di conseguire in due o tre anni la maturità (**Abitur**)
BuT = abbreviazione di **Bildungs- und Teilhabe (o Bildungspaket)** = sussidi per alunni economicamente svantaggiati

E **eBBR** = abbreviazione di **erweiterte Berufsbildungsreife** = attestato di licenza che permette di accedere a più percorsi di formazione professionale
Einschulung = ingresso nel mondo della scuola
Eliteschule des Sports = scuola di eccellenza per le pratiche sportive
Elternbriefe = lettere ai genitori, con informazioni e suggerimenti a livello educativo
emotionale und soziale Entwicklung = sviluppo socioaffettivo
Ergänzungsschule = scuola complementare
Ersatzschule = scuola paritaria
Erzieher/ in = educatore/educatrice
Ethikunterricht = lezione di etica

F **Fachabitur** = maturità professionale in un determinato settore
Fachhochschule = politecnico/ITS (Istituti Tecnici Superiori)
FOS = abbreviazione di **Fachoberschule** = Istituto superiore di formazione professionale, dopo la decima classe, che permette di conseguire dopo due anni la maturità professionale (**Fachabitur**) e dopo tre la maturità (**Abitur**)
flexibel Schulanfangsphase = inizio flessibile del

percorso scolastico: la prima classe può durare uno, due o tre anni a seconda del ritmo di apprendimento del bambino, senza ripercussioni sulla carriera scolastica, ovvero senza risultare come "boccatura" o "ripetizione della stessa classe"
Freie Alternativschule = scuola privata con un particolare modello pedagogico
fünfte Prüfungskomponente = letteralmente "quinto componente", quinta materia che si porta all'esame di maturità

G **Gebundene Ganztagsgrundschule** = modello di scuola primaria a tempo pieno con frequenza obbligatoria
Gemeinschaftsschule = scuola unificata
genehmigte Schule = scuola privata autorizzata per l'assolvimento dell'obbligo di istruzione; non rilascia titoli di studio equivalenti a quelli delle scuole pubbliche
Grundgesetz = Costituzione tedesca
Grundkurs = corso base
Grundschule = scuola primaria
grundständiges Gymnasium = liceo che offre la possibilità di frequenza a partire dalla quinta classe
gut = buono (voto)
Gymnasiale Oberstufe = biennio superiore del liceo, ovvero undicesima e dodicesima classe
Gymnasium = liceo

H **Hauptschule** = scuola professionale (ex scuola di avviamento professionale)
Herbstferien = vacanze scolastiche d'autunno
Herkunftssprache = lingua d'origine
Himmelsfahrt = Ascensione (ponte festivo)
Hochschule = accademia
Hort = doposcuola

I **Integrierte Berufsausbildungsvorbereitung** = preparazione alla formazione professionale unificata
Integrierte Sekundarschule (ISS) = scuola secondaria integrata
International Baccalaureate Diploma (IB) = maturità internazionale
Italienisch als Fremdsprache = italiano come lingua straniera
Italienisch als Herkunftssprache = italiano come lingua madre o d'origine

J **JÜL** = abbreviazione di **jahrgangübergreifendes Lernen** = apprendimento in classi miste per età, solitamente prima e seconda classe insieme, applicato in alcune scuole (in tutte o in alcune sezioni) a discrezione del collegio dei docenti
Jugendamt = Ufficio per l'assistenza ai minori (competente - tra l'altro - per la richiesta del **Kita-Gutschein** e dell'**Hort**)

K **Kann Kind** = bambino che non ha ancora raggiunto l'età dell'obbligo scolastico, ma può far richiesta per

iniziare a frequentare anticipatamente la scuola
Klausur = prova scritta valevole per la valutazione dell'apprendimento
Kindergarten = letteralmente "giardino dei bambini", scuola dell'infanzia (accessibile a partire da 8 settimane di età)
Kita = abbreviazione di **Kindertagesstätte** = scuola dell'infanzia; in alcune strutture comprende anche l'asilo nido
Kita-Gutschein = documento che attesta il diritto a frequentare la scuola d'infanzia (indispensabile per l'iscrizione)
Kolleg = scuola per adulti finalizzata al recupero dei titoli di studio
Krippe = asilo nido (all'interno del **Kindergarten**)
Kultusministerkonferenz = Conferenza dei Ministri dell'Istruzione dei 16 **Länder**

L **Land, pl. Länder** = stato federato della Germania
Landessportbund Berlin = Federazione sportiva di Berlino
Leistungskurs = corso avanzato
Lernen = apprendimento

M **mangelhaft** = insufficiente (voto)
Mehrsprachigkeit = plurilinguismo
MSA = abbreviazione di **Mittlerer Schulabschluss** = titolo di studio conclusivo del livello medio, rilasciato al termine della decima classe
Montessori-Schule = scuola Montessori

N **Nichtschüler** = alunno privatista
Note = voto

O **OSZ** = abbreviazione di **Oberstufenzentrum** = istituto superiore di formazione professionale, dopo la decima classe. Permette di conseguire qualifiche professionali e/o altri titoli di studio (compresa la maturità). Comprende BOS e FOS
Offene Ganztagsgrundschule = modello di scuola primaria a tempo pieno con frequenza opzionale delle attività pomeridiane
Osterferien = vacanze scolastiche pasquali

P **Partnersprache** = la lingua "partner" nelle scuole bilingue SESB, ovvero la lingua che il bambino apprende parallelamente alla propria lingua d'origine
Pfingsten = Pentecoste (ponte festivo)
Primarstufe = primo livello di istruzione
Privatschule = scuola privata
Probezeit = periodo di prova, della durata di 6 o 12 mesi, previsto al primo anno del liceo e in altri passaggi/trasferimenti da una scuola all'altra

R **Realschule** = scuola secondaria, tuttora esistente in alcuni **Länder**, simile agli istituti tecnici italiani
Reformpädagogische Schule = scuola che segue un particolare modello pedagogico

S **Schulamt** = Ufficio scolastico
Schulanfangsphase = fase iniziale del percorso scolastico
Schulaufsicht = Ispettorato scolastico
Schule für besondere Begabungen = scuola per particolari talenti
Schulferien = vacanze scolastiche

Schullaufbahnberater = insegnanti preposti ad orientare gli alunni nelle scelte relative alla carriera scolastica
Schulpsychologisches Dienst = servizio di assistenza psicologica per alunni e studenti
SIBUZ = abbreviazione di **Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum** = struttura di supporto e consulenza pedagogica per l'inclusione degli alunni con bisogni educativi speciali
sehr gut = ottimo (voto)
Sekundarstufe I = primo livello della scuola secondaria (dalla settima alla decima classe)
Sekundarstufe II = secondo livello della scuola secondaria (dalla undicesima alla dodicesima o tredicesima classe)
Sekundarschule = scuola secondaria
Senatsbildungsverwaltung = Ministero dell'Istruzione di Berlino
SenBJF = abbreviazione di **Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie** = Ministero dell'istruzione, dei minori e della famiglia di Berlino
SESB = abbreviazione di **Staatliche Europa-Schule Berlin** = Scuola Statale Europea di Berlino
Sommerferien = vacanze scolastiche estive
Sonderpädagogische Förderung = sostegno all'inserimento degli alunni con bisogni educativi speciali
Sonderschule = scuola speciale, rivolta ai bambini con bisogni educativi speciali
Sprache = lingua
Spracherlernstagebuch = diario dell'apprendimento della lingua
Staatliche Ballettschule Berlin und Schule für Artistik = scuola statale di balletto e scuola per acrobati di Berlino

T **tabellarischer Lebenslauf** = curriculum vitae in formato schematico
Tagesmutter/Tagesvater = chi si occupa di un gruppo di bambini in alternativa all'asilo
Tertiärstufe = terzo livello d'istruzione (università, accademie, politecnici)

U **ungenügend** = gravemente insufficiente (voto)
Universität = università

V **Volkshochschule** = università popolare
vorzeitige Aufnahme = iscrizione anticipata (alla scuola primaria)

W **Waldorfschule** = scuola steineriana
WAT = abbreviazione di **Wirtschaft, Arbeit, Technik** = economia, lavoro e tecnologia: materia centrale del piano di studi delle scuole secondarie integrate
Weihnachtsferien = vacanze scolastiche di Natale
Weiterbildung = aggiornamento / formazione
weiterführende Schule = scuola successiva alla primaria
Willkommen Center = centro di benvenuto
Willkommenklasse = classe di benvenuto, per gli alunni che devono imparare la lingua tedesca prima di essere inseriti nelle scuole tedesche
Winterferien = vacanze scolastiche invernali

Z **zweiter Bildungsweg** = percorso alternativo per adulti, per il recupero dei titoli di studio
Zurückstellung = ripetizione della stessa classe



Guida al sistema scolastico di Berlino

Questa guida è un progetto del Com.It.Es. di Berlino, con il patrocinio dell'Ambasciata d'Italia in Germania, ed è stata finanziata dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

a cura di Ilaria Bucchioni
in collaborazione con Anna Maria Marzorati,
Dirigente Scolastico in distacco presso l'Ufficio Scuole
dell'Ambasciata d'Italia a Berlino

Book Design

RAUM *Italic*, Berlino
www.raumitalic.com

Stampato in Italia da
Esperia Srl, Lavis (TN)
aprile 2021

© aprile 2021, Com.It.Es. Berlino



Questa guida nasce con l'intento
di sostenere le famiglie italiane a Berlino
- e anche quelle che stanno programmando
di trasferirsi nella capitale tedesca -
nel delicato compito di accompagnare
i figli e le figlie nell'approccio
al mondo dell'istruzione
e della formazione berlinesi.



Ambasciata d'Italia
Berlino